

Министерство образования и науки Российской Федерации
Амурский государственный университет

Е Лиин, Н.С. Стародубцева

ЭКСКУРСИОННО-ТУРИСТИЧЕСКАЯ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Учебное пособие на китайском языке

实用汉语
旅游会话与练习
汉语教学参考书

Благовещенск
Издательство АмГУ
2011

*Рекомендовано
учебно-методическим советом университета*

Рецензенты:

Кейдун И.Б., И.Б., доцент кафедры китаеведения АмГУ, канд. ист. наук;

Масловец О.А., доцент кафедры китаеведения БГПУ, канд. пед. наук.

Е11 Лиин Е., Стародубцева Н.С. Экскурсионно-туристическая деятельность. Учебное пособие на китайском языке / Е Лиин, Н.С. Стародубцева. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2011. – 184 с.

Учебное пособие разработано для подготовки студентов старших курсов к работе гидов-переводчиков и экскурсоводов при сопровождении групп китайских туристов на территории России. Основная цель пособия – сформировать навыки устного перевода с русского языка на китайский и подготовить студентов к успешной работе в качестве гидов и экскурсоводов китайско-говорящих групп. Материал, представленный в основных и дополнительных текстах, содержит краеведческую информацию об Амурской области и в г. Благовещенске, что способствует пропаганде исторического и культурного наследия Приамурья и более основательной подготовке студентов к работе гидов-переводчиков и экскурсоводов с учетом региональной специфики. Но данный подход к выбору содержания пособия не делает его менее значимым для студентов, проживающих на другой территории России, так как содержит материал, универсальный с точки зрения лексико-грамматического наполнения.

Учебное пособие может быть использовано для преподавания дисциплины «Иностранный язык» (китайский) для студентов следующих специальностей и направлений подготовки: специальность 100103 «Социально-культурный сервис и туризм», направление подготовки 100400.62 «Туризм», направление подготовки 032000 «Зарубежное регионоведение» (профиль «Азиатские исследования»), специальность 620100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация», направление подготовки 035700 «Лингвистика».

ББК 81.2 Кит-923

В авторской редакции

© Амурский государственный университет, 2011

© Е Лиин, Н.С. Стародубцева, 2011

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие разработано для подготовки студентов старших курсов к работе гидов-переводчиков и экскурсоводов при сопровождении групп китайских туристов на территории России. Основная цель пособия – сформировать навыки устного перевода с русского языка на китайский и подготовить студентов к успешной работе в качестве гидов и экскурсоводов китайско-говорящих групп. В качестве сопутствующих целей выступают:

- 1) дальнейшее развитие способности к общению на китайском языке;
- 2) активизация изученного грамматического материала в речи;
- 3) совершенствование навыков перевода с китайского языка на русский;
- 4) совершенствование навыков чтения и письма на китайском языке.

Каждый раздел пособия включает один или несколько уроков по теме.

Каждый урок содержит:

- 1) Текст (1 экскурсионный маршрут);
- 2) слова к тексту;
- 3) упражнения.

В конце каждого раздела предлагается:

- 1) диалог по теме и (или) текст по теме раздела для перевода с китайского языка на русский.

Подробный список слов и выражений к тексту дает возможность использовать его как для занятий со студентами, имеющими различный уровень подготовки, так и в качестве справочного пособия для экскурсоводов-переводчиков. Авторы пособия не придерживались принципа постепенного нарастания лексико-грамматических трудностей и принципа отсутствия повторения лексических единиц в списках слов к тексту. Это дает возможность начинать изучение текстов в любой последовательности и по мере необходимости, а также экономить время на поиски незнакомого слова в целях увеличения количества времени, отведенного на изучение языкового материала. Повторение из урока в урок лексических единиц дает возможность закрепить пройденный материал и (или) восстановить пробелы в знаниях.

Завершает список новых слов задание «Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов». Данное задание призвано стимулировать студентов к совершенствованию навыков работы со словарем и более глубокому усвоению лексического материала.

После текстов даны имена собственные, чтобы облегчить понимание информации текстов.

Цель упражнений – закрепить полученные из текста лингвострановедческие знания, выработать умение вести экскурсии на китайском языке, а также продолжить совершенствование навыков говорения, чтения и письма на китайском языке. В учебном пособии представлены следующие виды упражнений: подбор эквивалентов слов и словосочетаний на основе изучаемого материала; установление соответствий; завершение предложений с использованием эквивалентов из текстов (диалогов); составление собственных предложений с использованием лексико-грамматического материала урока; составление вопросов к тексту; упражнения на совершенствование фонетических навыков, упражнения, направленные на повторение и закрепление грамматического материала; инсценировка коммуникативных ситуаций по темам уроков, упражнения на перевод и т.п.

Цель диалогов – продолжить развитие способности к общению на китайском языке, повторить представленный в текстах материал.

Помещенные в конце разделов тексты своей целью ставят совершенствование навыков перевода с китайского языка на русский, повторение и (или) углубление, дополнение пройденного в разделе материала.

При работе над пособием, при выполнении упражнений на перевод с русского языка на китайский рекомендуется проводить ролевые игры, моделирующие ситуации реальных экскурсий.

Инсценировка диалогов, учебные экскурсии, работа на аудиторных занятиях с привлечением фото- и видеоматериала о городе и его музеях – все это будет способствовать быстрому достижению поставленных целей.

Материал, представленный в основных и дополнительных текстах, со-

держит краеведческую информацию об Амурской области и г. Благовещенск, что способствует пропаганде исторического и культурного наследия Приамурья и более основательной подготовке студентов к работе гидов-переводчиков и экскурсоводов с учетом региональной специфики. Но данный подход к выбору содержания пособия не делает его менее значимым для студентов, проживающих на другой территории России, так как содержит материал, универсальный с точки зрения лексико-грамматического наполнения.

Учебное пособие может быть использовано для преподавания дисциплины «Иностранный язык» (китайский) для студентов следующих специальностей и направлений подготовки:

1. Специальность 100103 «Социально-культурный сервис и туризм»¹.
2. Направление подготовки 100400.62 «Туризм»².
3. Направление подготовки 032000 «Зарубежное регионоведение», профиль «Азиатские исследования»³.
4. Специальность 620100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация»⁴.
5. Направление подготовки 035700 «Лингвистика» (обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации)⁵.

¹ Федеральный государственный стандарт высшего профессионального образования 27.03.2000 № 293 св\сп

² Федеральный государственный стандарт высшего профессионального образования от 28.10.99 № 489

³ Федеральный государственный стандарт высшего профессионального образования от 22.12.99 № 794

⁴ Федеральный государственный стандарт высшего профессионального образования от 14 марта 2000 г. № 63 лг/дс

⁵ Федеральный государственный стандарт высшего профессионального образования от 20 мая 2010 г. № 541) (с изменениями от 31 мая 2011 г.)

第一单元：找宾馆 订房间

第一课

订客房 对话一

青年旅行社的小李给红星宾馆打电话)

小李：喂，您好！是红星宾馆吗？

接待员：是，我是红星宾馆。

小李：我是青年旅行社。我们的旅游团明天到你的城市，需要预订几套客房，不知道你们那儿有没有？

接待员：您要订哪种客房？订几套？

小李：两个单人房间，四个标准房间。

接待员：旅游团什么时候能到我们宾馆？

小李：明天上午十点半左右。我们旅行社的导游李红会和你们联系的，请您记一下她的电话号码……

接待员：请放心，明天上午我们一定会把客房准备好的。

小李：谢谢，再见。

接待员：再见。

（在红星宾馆一楼服务台前）

李红：你好！我是青年旅行社的导游李红。昨天我们旅行社打电话预订了几套客房。

接待员：对。昨天是我值班，你们订了两个单间，四个标准间。

李红：现在我把游客都带来了，你看能不能让他们快点儿住进去，他们都累坏了。

接待员：没问题。您在这儿办理住宿登记、交房费，我叫服务员带您的游客去客房。

李红：太好了。另外，我有一个刚认识的中国朋友，他是来这儿做生意的，会说一点儿俄语，他还没找到宾馆。你看这儿还有单间没有。

接待员：我查一下儿。现在单间都满了，不过有个房间一个半小时后能空出来，不知道他能不能等。要是他等不及就请他到别的宾馆看看。

李红：王同志，接待员的话你听懂了吗？

王同志：他的意思是说，过一个半小时能有空房间。

李红：对。你能等吗？

王同志：没关系。我已经很累了，不想到别处找旅馆了。

接待员：那我建议您到那边的咖啡厅坐坐，吃点儿东西，过一个半小时再来办理住宿登记。

王同志：好。我能不能把这个大包寄存在这儿？包很重，拎来拎去不太方便。

接待员：可以。您看，左边就是寄存处。

王同志：谢谢。

（一个半小时以后）

王同志：您好！房间空出来了吗？

接待员：空出来了。服务员正在打扫房间。您现在就可以办理住宿登记。请在这上面填写您的名字、护照号码、住的天数。如果您有俄罗斯的电话，请写上您的电话号码。

王同志：您看我写得对吗？

接待员：对。您还要预交房费。

王同志：交多少？

接待员：房费一天2000卢布，你住5天，一共1万卢布。

王同志：如果需要的话，能延长住宿时间吗？

接待员：当然可以，只需要提前通知一下儿。

（在红星宾馆门口王同志和导游李红相遇了）

李红：王同志，这个宾馆怎么样？

王同志：不错，房间里有电视、冰箱、空调，还很干净。不过我还是想租一套民宅，因为我想在这个城市多住一段时间，寻找生意上的合作伙伴，常住宾馆花销太大了。

李红：你说得对，还是租房子住比较合算。

对话二

有事请找服务员

（接待员给在二楼值班的服务员打电话）

接待员：二楼服务台吗？我是总台（总服务台）丽达。

列娜：对，我是列娜，今天我值班。有事吗？

接待员：你负责的二楼有客人要入住，请你来总台接他们。

列娜：好，我马上去。

（列娜来到总服务台）

接待员：这几位是从中国来的游客，他们都会说俄语。你带他们去 201、202 和 208 号房间。

游客：您好。

列娜：你们好。请跟我走。你们带的东西太多了，我们坐电梯上楼吧。

（到了二楼）

列娜：201、202 号房间在楼梯旁边，208 号房间在里边。
你们都累了吧？请到房间休息吧。如果有什么事需要帮忙就找我。

游客甲：我们第一次来俄罗斯，对这里的一切都很陌生，所以肯定会常麻烦您的。

列娜：在这儿就像在家一样，千万别客气。

(几天以后)

游客乙：服务员，您好。我们在这儿住了好几天了，被罩、床单、枕套、枕巾都脏了，您能给我们换一套吗？

服务员：没问题，我现在就给你们换。

游客丙：我们房间的卫生纸（手纸）快用完了，您能给我们拿一卷儿吗？

服务员：当然可以。

(又过了一天)

游客丁：服务员，您这儿有闹钟吗？明天我们要早起去郊区玩儿，怕睡过头了，想借闹钟用用。

服务员：我这儿没有闹钟，可是我可以当你们的闹钟。我们这儿有“叫早”服务。说吧，你们想几点起床？

游客丁：五点半。

服务员：好，我记下了。我会准时叫醒你们的。

游客丁：谢谢。

服务员：不用谢。

(一天晚上)

游客甲：服务员，您好。请问，附近有网吧吗？我想给父母发电子邮件，向他们报一声平安，免得他们挂念。

服务员：宾馆一楼有商务中心，在那儿可以使用电脑、上网、发传真、打国际电话。

(一天下午)

游客乙：请问，哪儿有银行？我的卢布快花完了，我想换点儿钱。

服务员：不用去银行换钱。在一楼总服务台有外币兑换处。

(一天早上)

游客丙：服务员，有熨斗吗？昨天我把衣服洗了，现在想熨一下儿。

服务员：三楼有洗衣房，那儿的服务员可以帮你熨。

游客甲：服务员，我的房间脏了，您能收拾一下儿吗？

服务员：好，我马上就去收拾。

(一天中午)

游客乙：服务员，宾馆有开水吗？我想泡方便面吃。

服务员：请把你房间的保温瓶（暖壶/暖瓶）给我，我去给你打开水。

(一天夜里)

游客丙：服务员，我感觉房间有点凉，您能帮我调一下儿空调吗？

服务员：好。刚才温度是十五度，我给你调到二十度怎么样？

游客丙：可以。

(离开宾馆之前)

游客丁：服务员，我们想退房，请您检查一下儿房间。

服务员：好，我看看。没问题，我通知总服务台，你们可以退房了。

游客丁：谢谢你们热情周到的服务，再见。

服务员：欢迎你们下次再来。

对话三

A: 请问，你们这里有空房间吗？

B: 有一套空房间，是双人间。

A: 房间的条件怎么样？

B: 房间很宽敞，里面有空调、电视机、冰箱，还有洗澡间和阳台。

A: 没有单人房间了吗？

B: 单人房间都住满了。

A: 好吧，我要这套房间。

B: 请出示您的护照，再填一下儿这个表。您的房间是 501 号，在 5 楼。这个房间一天要交一百元。这是您房间的钥匙(房卡)。

对话四

A: 您好，我在这儿预订了房间。

B: 您叫什么名字？是从哪儿来的？

A: 我叫王刚，从香港来的。

B: 您要单间还是两人一间的？

A: 要两人一间的。

B: 您想要带浴室的吗？

A: 当然了。

B: 您要在这儿住几天？

A: 一个星期左右。什么时候付款？

B: 现在。还要填一下登记表：请写上姓名，从何处来，住多长时间，旅行目的。

A: 我是经商的，是来办理公司业务的。

B: 那就写上“商务”吧，请在下面签字(签上您的名字)。如果您有什么需要的话，请找楼层服务员。

对话五

A: 请问小吃部在几楼？

B: 五楼。

A: 现在营业吗？

B: 是的。小吃部的营业时间是从 8 点到 23 点。在一楼还有餐厅。

A: 有件事我想麻烦您。明天我需要起早，我怕睡过头。您能不能七点半叫醒我？

B: 好的。

对话六

A: 我想换一家旅馆。这儿的条件太差了：没有香皂、毛巾、牙膏、牙刷，卧具也不好，枕套、床单、被子都很旧，没有热水、空调，门锁也坏了。

B: 好吧，现在我们就去市中心，一边逛街一边找旅馆。

对话七

A: 我要退房，请结一下账。这是我房间的钥匙。

B: 好的，您的房费是 500 元，给您收据。

欢迎您下次再来。

生词：

1. 青年 qīngnián – молодежь
2. 需要 xūyào – необходимо
3. 联系 liánxì – связаться, связи
4. 记 jì – записать
5. 号码 hàomǎ – номер
6. 放心 fàngxīn – успокоиться
7. 准备 zhǔnbèi – готовить, собираться
8. 值班 zhíbān – дежурить
9. 累 lèi – устать
10. 办理 bànlǐ – действовать, вести дела

11. 生意 shēngyì – торговля, коммерция, бизнес
12. 检查 jiǎnchá – проверять
13. 满 mǎn – полный, наполненный
14. 空 kòng – освободиться, пустой
15. 建议 jiànyì – советовать
16. 咖啡厅 kāfēitīng – кафе
17. 寄存 jìcún – оставлять на хранение
18. 重 zhòng – тяжелый
19. 拎 līng – нести в руках
20. 处 chù – место
21. 打扫 dǎsǎo – прибирать, подметать (помещение)
22. 数 shù – число, сумма
23. 延长 yáncháng – продлить
24. 提前 tíqián – заранее
25. 通知 tōngzhī – сообщить
26. 冰箱 bīngxiāng – холодильник
27. 空调 kōngtiáo – кондиционер
28. 干净 gānjìng – чистый
29. 租民宅 zū mínhái – снять, арендовать (квартиру)
30. 段 duàn – отрезок
31. 寻找 xúnzhǎo – искать

32. 合作 hézuò – сотрудничество, сотрудничать
33. 伙伴 huǒbàn – партнер
34. 花销 huāxiāo – расходы
35. 合算 hésuàn – окупаться, выгодно
36. 甲 jiǎ – первый
37. 乙 yǐ – второй
38. 丙 bǐng – третий
39. 丁 dīng – четвертый
40. 负责 fùzé – нести ответственность, серьезно, ответственно
41. 电梯 diàntī – лифт
42. 陌生 mòshēng – незнакомый, не иметь понятия *о ком-чем*
43. 肯定 kěndìng – обязательно, несомненно
44. 麻烦 máfan – хлопоты, беспокоить
45. 枕套 zhěntào – наволочка
46. 枕巾 zhěnjīn – полотенце на подушку
47. 床单 chuángdān – простыня
48. 被罩 bèizhào – пододеяльник
49. 脏 zāng – грязный
50. 卫生纸 wèishēngzhǐ – туалетная бумага
51. 卷儿 juǎnr – рулон
52. 闹钟 nàozhōng – будильник

53. 郊区 jiāoqū – пригород
54. 睡过头 shuìguòtóu – проспать
55. 醒 xǐng – проснуться
56. 准时 zhǔnshí – вовремя
57. 网吧 wǎngbā – интернет-кафе
58. 邮件 yóujiàn – почта, почтовые отправления
59. 平安 píng'ān – благополучный
60. 免得 miǎnde – во избежание *чего*
61. 挂念 guàniàn – беспокоиться, скучать
62. 电脑 diànnǎo – компьютер
63. 传真 chuánzhēn – факс
64. 卢布 lúbù – рубль
65. 外币 wàibì – иностранная валюта
66. 兑换处 duìhuànchù – пункт обмена (валюты)
67. 熨斗 yùndǒu – утюг
68. 收拾 shōushi – убирать, привести в порядок, уборка
69. 泡 pào – заваривать *что*
70. 保温瓶 bǎowēnpíng – термос
71. 暖壶 nuǎnhú – термос
72. 感觉 gǎnjué – чувствовать
73. 凉 liáng – прохладный

74. 热情 rèqíng – сердечно
75. 周到 zhōudào – всесторонний, тщательный, внимательный
76. 欢迎 huānyíng – приветствовать
77. 高间 gāojīan (高档房间 gāodàng fángjiān) – номер-люкс
78. 套 tà – чехол, комплект, набор
79. 香港 Xiānggǎng – Гонконг
80. 付款 fùkuǎn – платить
81. 表 biǎo – анкета, бланк
82. 何 hé – какой
83. 目的 mùdì – цель
84. 经商 jīngshāng – заниматься торговлей
85. 业务 yèwù – дела
86. 商务 shāngwù – торговые дела
87. 营业 yíngyè – работа, работать
88. 怕 pà – бояться
89. 差 chà – не хорошо
90. 香皂 xiāngzào – мыло
91. 毛巾 máojīn – полотенце
92. 牙膏 yágāo – зубная паста
93. 牙刷 yáshuā – зубная щетка
94. 卧具 wòjù – постельные принадлежности

95. 枕头 zhěntou – подушка
96. 被子 bèizi – одеяло
97. 锁 suǒ – замок
98. 坏 huài – сломать(ся)
99. 逛 guàng – прогуливаться
100. 收据 shōujù – квитанция
101. 家具 jiājù – мебель
102. 床 chuáng – кровать
103. 衣柜 yīguì – шкаф (для одежды)
104. 沙发椅 shāfāyǐ – кресло
105. 几 jǐ – столик
106. 彩色电视机 cǎisè diànshìjī – цветной телевизор

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 旅行社
2. 宾馆
3. 旅馆
4. 旅游团
5. 预订
6. 接待
7. 单

8. 标准
9. 导游
10. 游客
11. 住宿
12. 登记
13. 交
14. 房费
15. 填写
16. 护照
17. 浴室
18. 钥匙
19. 房卡
20. 旅行
21. 签字
22. 退房
23. 结账
24. 宽敞
25. 阳台
26. 洗澡间

练习:

1. Разделите (письменно) следующие слова на две группы: 1 – постельные принадлежности и средства гигиены, 2 – бытовая техника и мебель, прочитайте полученные группы:

冰箱, 香皂, 空调, 毛巾, 牙膏, 家具, 卧具, 牙刷, 衣柜, 枕头, 枕套, 床, 床单, 彩色电视机, 被子, 沙发椅, 被罩, 几

2. Сгруппируйте слова по тону первого иероглифа (4 тона – 4 группы), прочитайте полученные группы, переведите:

旅行社, 城市, 需要, 预订, 客房, 接待员, 单人房间, 标准房间, 宾馆, 导游, 联系, 放心, 准备, 方便, 服务台, 值班, 累, 办理, 生意, 寄存处, 咖啡厅, 登记, 打扫, 填写, 护照, 号码, 预交, 卢布, 延长, 提前, 相遇, 冰箱, 民宅, 空调, 干净, 合作伙伴, 花消, 合算, 负责, 入住, 电梯, 帮忙, 陌生, 千万, 卫生纸, 卷儿, 闹钟, 郊区, 玩儿, 起床, 准时, 附近, 网吧, 电子邮件, 平安, 免得, 挂念, 商务中心, 使用, 电脑, 传真, 国际电话, 银行, 换钱, 外币, 兑换处, 熨斗, 洗衣房, 保温瓶, 暖壶, 暖瓶, 感觉, 温度, 检查, 热情, 周到, 欢迎, 条件, 洗澡间, 阳台, 宽敞, 钥匙, 浴室, 旅行, 付款, 公司, 目的, 业务, 签字, 营业, 餐厅, 麻烦, 叫醒, 旅馆, 香皂, 毛巾, 牙膏, 卧具, 牙刷, 枕头套, 床单, 被子, 门锁, 收据

3. Подберите из диалогов урока дополнение к следующим глаголам, прочитайте, переведите, задайте вопрос, содержащий полученное словосочетание (используйте предлоги там, где это необходимо):

坐, 麻烦, 借, 叫醒, 发, 报, 使用, 换, 熨, 收拾, 泡, 调, 通知, 打, 预订, 记, 准备, 带来, 办理, 叫, 找, 认识, 做, 听懂, 寄存, 拎, 打扫, 填写, 预交, 延长, 相遇, 寻找

4. Прочитайте и переведите правила проживания в гостинице. Подготовьтесь рассказывать по-китайски эти правила туристам из КНР.

东方宾馆旅客住宿须知

为了维护宾馆的正常秩序, 保障宾客的人身、财产安全, 根据公安机关《旅馆业治安管理办法》的规定, 结合宾馆的实际情况制定本须知, 请宾客务必遵守。

- 一、 宾客住宿必须在总服务台办理住宿登记。登记时, 中国公民须凭本人居民身份证(军人凭军官证、士兵证, 未满十六周岁者凭户口簿或学生证); 境外旅客须凭护照等有效证件。住宿时间超过一个月者应向当地派出所申报办理暂住登记证。同时应预付房费和租用设施的保证押金(请将押金收据保存好, 退房时凭此收据退还押金)。
- 二、 宾客应按办理的房间或床位入住, 不得自行调换、转让房间或床位, 不得私自留客住宿。在客房会客须办理访客登记, 访客时间不得超过晚上十一点。
- 三、 宾客携带的物品应妥善保管。外出时请关好门窗, 谨防失窃。贵重物品请随身携带或交宾馆代为保

管，否则后果自负。

四、 严禁将易燃易爆、剧毒、腐蚀性、放射性等危险品带入宾馆。因公携带的枪支弹药须交当地公安机关保管。禁止携带宠物。

五、 具有传染性疾病的客人要主动向宾馆负责人报告自己的病情。

六、 注意烟火。禁止在客房吸烟、使用煤炉、酒精炉、电炉、电饭煲、电熨斗等设备。严禁擅自安装使用电器设备。

七、 严禁在宾馆内进行各种违法犯罪活动。如：卖淫、嫖娼、赌博、斗殴、吸毒贩毒、传播淫秽书画、照片和播放淫秽录音、录像。

八、 不准在客房内酗酒、喧闹。看电视、听音乐时音量要适度，以免影响他人休息。

九、 宾客要爱护宾馆的设施和物品。人为损坏的物品要照价赔偿。严重污染床上用品等同于损坏。如果在使用房间内的设施时出现异常情况，请及时告知宾馆值班人员。

十、 离开房间时请检查是否关闭水电、关好门窗。

十一、 入住的宾客因故晚上不能回客房住宿者请及时告知宾馆工作人员。对超出租期后连续两天不回宾

馆入住且无音信者将视为退房，其房内个人物品由宾馆保管三个月后进行处置，并对其财物的损失不予负责。

十二、 退房时间在中午十二点以前。十八点前退房加收半天房费，十八点后退房加收一天的房费。

十三、 对宾馆的建议和要求可直接向宾馆工作人员提出或写在留言板（留言簿）上。

凡住宿本宾馆的客人都要自觉遵守本须知。若有违反，宾馆有权责成改正；违反《俄罗斯治安管理处罚条例》或其他行政法规者，公安机关将按相关规定予以处罚；触犯刑律者，将依法追究其刑事责任。

5. Помогите гостю зарегистрироваться в гостинице.

6. Инсценируйте ситуацию бронирования номера в гостинице.

7. Объясните, почему вам не понравился этот номер.

8. Переведите рассказ «找宾馆, 订房间», задайте (письменно) вопросы по тексту, подготовьте его пересказ:

去年一放暑假，我就和朋友们一起去中国的三亚旅行了。我们没跟旅游团走，而是自助旅行，为的是锻炼我们的汉语听说能力，因为学习语言就是要多实践。这次旅行期间我学到了不少知识。今天我给大家介绍一下儿在中国怎么样找宾馆、订房间。

现在中国的旅游业发展很快。游客多，宾馆也多，所以找宾馆不是什么难事。汉语里宾馆的名称有好几种，比如：饭店、酒店、旅馆、旅店、招待所。如果你们看见楼前悬挂的招牌上有这些字，就可以进去看看。要是向路人打听，可以这样说：“请问，哪儿有宾馆？”，“请问，附近有宾馆吗？”你们还可以问出租车司机，他们常拉外地游客去宾馆，对宾馆的情况比较了解。但是我要提醒大家，在火车站出站口总有一些人主动热情地向人们介绍宾馆，你们千万不要跟他们走，因为他们很有可能是骗子。出门旅行一定要谨慎，注意安全。

如果你们带的东西又多又重，最好下了火车以后先把行李寄存在火车站的寄存处，然后去游览城市，随身只带钱、证件、相机、洗漱用品和一身换洗的衣服。途中见到宾馆就进去看看条件，问问价格。如果满意就可以住下，等洗了澡、换了衣服、吃了饭、休息好了以后再去火车站取东西。

选择旅馆要注意以下几个方面：第一，安全可靠、便于休息；第二，卫生舒适、有淋浴设施；第三，通讯畅通、交通方便；第四，价格合理、服务周到。一些企业、事业单位有自己的招待所。招待所的服务设施、服务水平不比星级宾馆差多少，但房费很便宜。如果寒假、暑假期间旅游，还可以住在大学的宿舍里。校园里有洗浴中心、食堂，洗澡、吃

饭都很方便。要是去郊区或者农村风景区玩儿，可以住在当地居民开设的家庭旅馆里。这种旅馆每天的房价比较低，旅游旺季几十元，淡季十几元甚至几元钱。

订房间的时候，要先问接待员有没有空房间，然后说你要订什么样的房间，是一个人住的还是两个人住的，要贵的还是便宜的，要住几天等等，最后交钱。宾馆的客房有好几种：一个人住的叫单人房间，也叫单间儿；两个人住的叫标准间；三个人住的叫三人间；最贵最好的叫高档房间，也叫豪华间。想要安静、方便就订单间儿，图省钱就两三个人住在一个房间。

选好房间以后要办理住宿登记手续。首先要填写旅客登记表，如果你不会填写也没关系，宾馆接待员会帮你的。对外国人来说，旅客登记表上主要填写护照上的个人信息，包括姓名、性别、出生日期（年、月、日）、职业、国籍、护照号码、护照的签发日期、机关、地点、护照的有效期等。另外还要写上签证的种类和期限、抵店日期（就是到达旅店的日期）、离店时间、预住的天数。最后要在“宾客签名”一栏写上自己的名字。表填完了就要预交房费，打算住几天就交几天的钱。同时还要交租用房间设施的保证押金。押金的收据你要保存好，退房的时候凭这张收据退押金。住宾馆的时候要小心使用房间里的用具。如果你损坏了房间里的东西

就要按价赔偿，宾馆从你的押金里扣除。如果房间里的东西完好无损，那么宾馆会把押金如数退还给你。

交完钱接待员就会把房间钥匙交给你。以前宾馆的房间是用钥匙开门、锁门的，现在磁卡代替了钥匙。开门、锁门的磁卡叫房卡。

9. *Переведите диалог «中俄旅游公司商谈合作事宜», подготовьтесь к его выразительному чтению:*

（俄罗斯白桦旅行社经理安德列和中国阳光旅游公司经理王海涛在办公室商谈合作事宜）

安德列：我们两家旅游公司已经合作两年了。总的来说，我们的合作是愉快的，成功的。虽然出现过几次游客投诉的情况，但通过我们双方的共同努力，问题都得到了妥善的解决。这次我来中国的主要目的就是想和您谈谈如何根据旅游市场的现状来改进我们的工作。

王海涛：我对双方两年来的合作感到非常满意。当然了，工作中会出现各种各样的问题，这是不可避免的。出现问题并不可怕，重要的是我们要根据实际情况及时解决问题。安德列，请先谈谈您的看法。

安德列：目前我市旅游公司的数量增加了，公司之间的竞争激烈了。各家公司为了招揽更多的游客，纷纷降低

旅游服务收费。为了适应竞争，我们公司也打算在保证服务质量的前提下降低游客的旅游费。现在我们要站在游客的角度对各项花消精打细算。

王海涛：我认为，游客中的多数人来自工薪家庭，他们很在意旅游支出的多少。旅游费中主要包括住宿费、交通费、餐饮费、门票费。一般来说，门票费是难以自调的。我们只能在住宿、交通、餐饮等方面为游客节省开支。

安德列：我同意您的看法。以前我们订的都是高档宾馆的中档、高档客房，住宿费太高。现在我们是不是选择普通旅馆？

王海涛：普通旅馆整体设施差，卫生不好，有的没有浴室和热水。我建议选择高档宾馆的低档客房。其实，高档宾馆的低档客房条件并不是很差，只是房间里多住两三个人，它比普通旅馆的高档客房还好。因为高档宾馆的服务设施齐全，还有餐厅、浴室、舞厅、网吧，游客能以低档的价位享受高档的服务。

安德列：您说的有道理。那我们再看看怎样节省交通费吧。以前为了游客旅途舒适，我们订的机票是头等舱的，火车票是软卧的。现在我们机票要订经济舱的，火车票要订硬卧的。

王海涛：对，这样往返路费就能省下不少钱。另外餐饮费也要重新考虑。以前都是旅游公司为游客集体订餐，游客不能自己点菜，所以常常有人拒绝集体用餐，要求退还餐饮费。我觉得应该让游客自己解决吃饭问题。在中国大酒店、小餐馆随处可见，游客可以根据自己的经济条件和口味选择不同的餐厅和饭菜。

安德列：我的想法和您的一样。我们还要考虑到少部分富裕阶层游客的需求。对他们来说，钱不是问题。他们有新贵族的优越感，追求的是与众不同，讲究豪华、舒适和享受。所以我们不用为他们省钱，飞机票订头等舱，火车票订软卧，客房订豪华间。

王海涛：您想得真周到。我看应该按照游客的消费水平制定不同的收费标准。

安德列：对。那我们现在就让秘书起草一份新方案，然后让会计根据新方案计算出各个旅游路线各类游客的旅游支出是多少。明天我们把各种旅游服务收费标准确定下来。

王海涛：就这么办吧。快到中午了，我们去饭店吃饭吧。您想吃什么就点什么，我请客。

安德列：这两天我顿顿吃地三鲜、锅包肉。今天要换换口味儿，去烧烤店吃烤肉串儿、喝啤酒。中国的烤肉串儿又辣又香，我百吃不厌。不过，这顿我买单。

第一单元复习题：

1. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, составьте с ними предложения (письменно):

Часть 1

旅行社经理, 办公室, 商谈合作事宜, 总的来说, 愉快的合作, 成功的合作, 出现游客投诉的情况, 通过双方的共同努力, 得到妥善的解决, 主要目的, 根据旅游市场的现状, 改进工作, 对合作感到非常满意, 出现各种各样的问题, 根据实际情况, 及时解决问题, 谈谈经理的看法, 增加旅游公司的数量, 公司之间的竞争, 竞争激烈, 为了招揽更多的游客, 纷纷降低旅游服务收费, 为了适应竞争, 在保证服务质量的前提下, 站在游客的角度, 对各项花消精打细算, 经理认为, 游客中的多数人, 来自工薪家庭, 很在意, 旅游支出的多少, 旅游费, 包括住宿费, 包括交通费, 包括餐饮费, 包括门票费, 一般来说, 难以自调, 在住宿方面, 在交通方面, 在餐饮方面, 为游客节省开支, 同意经理的看法, 订高档宾馆的中档客房, 订高档客房, 太高的住宿费, 选择普通旅馆, 设施差, 卫生不好, 没有浴室, 没有热水, 建

议选择高档宾馆的低档客房, 低档客房条件, 服务设施齐全, 低档的价位, 享受高档的服务

Часть 2

有道理, 游客旅途舒适, 头等舱的机票, 软卧票, 订经济舱的机票, 订硬卧票, 往返路费, 省下不少钱, 重新考虑, 集体订餐, 自己点菜, 拒绝集体用餐, 要求退还餐饮费, 让游客自己解决吃饭问题, 随处可见, 根据自己的经济条件, 根据自己的口味, 选择餐厅, 选择饭菜, 考虑到需求, 对富裕阶层游客来说, 新贵族的优越感, 条件优越, 与众不同的追求, 讲究豪华, 讲究舒适, 讲究享受, 订豪华间, 经理想得真周到, 按照游客的消费水平, 制定不同的收费标准, 让秘书起草一份新方案, 根据新方案, 让会计计算出, 各个旅游路线, 各类游客的旅游支出, 各种旅游服务收费, 标准确定下来, 快到中午了, 经理请客, 吃地三鲜, 吃锅包肉, 换口味儿, 烧烤店, 吃烤肉串儿, 喝啤酒。又辣又香的烤肉串儿, 百吃不厌, 这顿经理买单

2. Проведите инсценировку интервью с представителями туристических фирм. Обсудите следующие вопросы:

- 1) Состояние дел в туристическом бизнесе вашего города*
- 2) Пути сокращения стоимости туристических путевок*

3. Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях, найдите в текстах и диалогах урока примеры на данную грамматику:

1. 我们旅行社的导游李红会和你们联系的。
2. 他是来这儿做生意的。

3. 现在我把游客都带来了，你看能不能让他们快点儿住进去，他们都很累了。
4. 我想和您谈谈如何根据旅游市场的现状来改进我们的工作。
5. 交完钱接待员就会把房间钥匙交给你。
6. 但是我要提醒大家，在火车站出站口总有一些人主动热情地向人们介绍宾馆，你们千万不要跟他们走，因为他们很有可能是骗子。
7. 各家公司为了招揽更多的游客，纷纷降低旅游服务收费。
8. 现在单间都满了，不过有个房间一个半小时后能空出来。
9. 要是他等不及就请他到别的宾馆看看。

第二单元:参观博物馆

第二课

参观第一展厅：野生动植物、自然资源

请进！各位朋友，欢迎你们来博物馆参观。我叫尼娜。今天我是你们的讲解员。参观我们的博物馆能让大家学到很多知识，这里有很多有趣的东西。

我们的博物馆建于 1891 年。它已经有一百多年的历史。现在博物馆一共有二十六个展厅。

现在请大家到第一展厅参观。这里展出的是……州⁶南部的野生动植物标本。这些是……代的兽骨。它们是在……发现的。这里有狼、兔子、狐狸、獾、狗等等。还有各种各样的鸟：野鸡、乌鸦、鹅、野鸭、海鸥、水鸟等等。

……州南部有白桦树、黑桦树、橡树和松树。这里的河流中生长着一百多种鱼，有狗鱼、鲤鱼、大鲟鱼、大马哈、梭鲟鱼、鲈鱼、鳊鱼。这是州北部的鱼。那是湖里的鱼。

这是……州的地图。……州的面积有三十六万四千平方公里，人口约一百万。……市是……州的行政、工业、文化、科学及旅游中心。它有一百四十多年的历史。

……州是远东的粮仓。这里出产小麦、燕麦、荞麦、大豆等等。……州盛产的蔬菜有土豆、大头菜、黄瓜、西红柿、茄子等等。

…州有丰富的自然资源：水利资源、林业资源和矿产资源。矿产有黄金、煤、宝石。

在这个展厅里展出的是……州北部的野生动物标本。……州北部是永久冻土。这里有黑貂、松鼠、狼獾、黄鼠狼。还有各种鸟：松鸡、鹰、猫头鹰、山鹑。

⁶ Там, где речь идет об области – имеется в виду Амурская область; о городе – г. Благовещенск (административный центр Амурской области).

这个展厅里有马鹿、熊和各种各样的麻雀，还有各种蘑菇、药材以及一些名贵植物：胡桃树、五味子等等。请大家看这边。这儿有蝴蝶、老虎、野猫、野猪、蓝喜鹊。

生词：

1. 兽骨 shòugǔ – КОСТИ ЖИВОТНЫХ
2. 狼 láng – ВОЛК
3. 兔子 tùzi – ЗАЯЦ
4. 狐狸 húli – ЛИСА
5. 獾 huān – БАРСУК
6. 狗 gǒu – СОБАКА
7. 鸟 niǎo – ПТИЦЫ
8. 野鸡 yějī – ФАЗАН
9. 乌鸦 wūyā – ВОРОНА
10. 鹅 é – ГУСЬ
11. 野鸭 yěyā – ДИКАЯ УТКА
12. 海鸥 hǎiōu – ЧАЙКА
13. 水鸟 shuǐniǎo – ВОДОПЛАВАЮЩИЕ ПТИЦЫ
14. 白桦树 báihuàshù – БЕРЕЗА
15. 黑桦树 hēihuàshù – ЧЕРНАЯ БЕРЕЗА
16. 橡树 xiàngshù – ДУБ

17. 松树 sōngshù – сосна
18. 河流 héliú – реки
19. 狗鱼 gǒuyú – щука
20. 鲤鱼 lǐyú – окунь
21. 大鲟鱼 dàxúnyú – калуга
22. 鲟鱼 xúnyú – осетр
23. 梭鲈鱼 suōlúyú – японский морской судак
24. 鱒鱼 zūnyú – кумжа
25. 粮仓 liángcāng – зернохранилище, продовольственный склад
26. 出产 chūchǎn – расти, произрастать
27. 小麦 xiǎomài – пшеница
28. 燕麦 yànmài – овес
29. 荞麦 qiáomài – гречиха
30. 大豆 dàdòu – соя
31. 种 zhòng – сажать
32. 蔬菜 shūcài – овощи
33. 土豆 tǔdòu – картофель
34. 大头菜 dàtóucài – капуста
35. 黄瓜 huángguā – огурец
36. 西红柿 xīhóngshì – помидор
37. 茄子 qiézi – баклажан

38. 黄金 huángjīn – золото
39. 煤 méi – каменный уголь
40. 宝石 bǎoshí – драгоценный камень
41. 永久冻土 yǒujiǔ dòngtǔ – вечная мерзлота
42. 黑貂 hēidiāo – соболь
43. 松鼠 sōngshǔ – белка
44. 狼獾 lángguān – росомаха
45. 黄鼠狼 huángshǔláng – хорёк
46. 松鸡 sōngjī – глухарь
47. 鹰 yīng – орел
48. 猫头鹰 māotóuyīng – сова
49. 山鹑 shānchún – куропатка
50. 马鹿 mǎlù – благородный олень, марал
51. 熊 xióng – медведь
52. 麻雀 máquè – воробей
53. 蘑菇 mógu – гриб
54. 药材 yàocái – лекарственное сырьё
55. 名贵树种 míngguì shù zhǒng – ценные породы деревьев
56. 胡桃树 hútáoshù – ореховое дерево
57. 五味子 wǔwèizǐ – лимонник китайский
58. 蝴蝶 húdié – бабочка

59. 老虎 lǎohǔ – тигр
60. 野猫 yěmāo – дикий кот
61. 野猪 yězhū – дикий кабан
62. 蓝喜鹊 lánxǐquè – голубая сорока

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 科研人员
2. 讲解员
3. 解说员
4. 了解
5. 有趣
6. 展厅
7. 展出
8. 野生动植物
9. 标本
10. 展品
11. 发现
12. 面积
13. 人口
14. 约
15. 行政

- 16.工业
- 17.文化
- 18.科学
- 19.旅游
- 20.丰富
- 21.自然资源
- 22.水利
- 23.林业
- 24.矿产
- 25.展览

练习:

1. Переведите письменно на китайский язык и подготовьтесь сказать по-китайски на уроке следующие слова и выражения:

Добро пожаловать в музей, научный работник музея, узнать много интересной информации, пройдите в первый зал, образцы дикорастущих растений, интересный экспонат, кости животных, обнаружить кости животных, водоплавающие птицы, население области, богатые природные ресурсы, полезные ископаемые, водное хозяйство, гидротехника, лесное хозяйство, золото, каменный уголь, драгоценный камень, вечная мерзлота, ценные породы деревьев, административный центр, промышленный центр, туристический центр, лекарственное сырье

2. Установите соответствия и прочитайте по-китайски, следите за четкостью произнесения тонального рисунка слова. Письменно разделите полученный список на два столбца – животные и птицы:

1. Волк	松鼠
2. барсук	野猪
3. гусь	兔子
4. ворона	狐狸
5. орел	乌鸦
6. собака	獾
7. глухарь	马鹿
8. заяц	野鸡
9. куропатка	麻雀
10. медведь	野猫
11. росомаха	海鸥
12. сова	狗
13. благородный олень, марал	鹅
14. чайка	山鹑
15. лиса	熊
16. хорёк	蓝喜鹊
17. дикий кабан	鹰
18. голубая сорока	狼獾
19. белка	松鸡
20. дикая утка	老虎
21. воробей	黄鼠狼

3. Разделите (письменно) следующие слова на две группы – рыбы и породы деревьев, прочитайте полученные группы:

梭鲈鱼,白桦树,胡桃树,狗鱼,鲟鱼,黑桦树,鲤鱼,橡树,松树,大鲟鱼,五味子

4. Разделите (письменно) следующие слова на две группы – овощи и злаки, прочитайте полученные группы:

小麦,土豆,燕麦,西红柿,荞麦,大豆,黄瓜,大头菜,茄子

5. Сгруппируйте слова по тону первого иероглифа (4 тона – 4 группы), прочитайте полученные группы, переведите:

科研人员,讲解员,有趣,展厅,展出,野生动植物,标本展品,兽骨,发现,狼,兔子,狐狸,獾,狗,野鸡,乌鸦,鹅,野鸭,海鸥,水鸟,白桦树,黑桦树,橡树,松树,河流,狗鱼,鲤鱼,大鲟鱼,鲟鱼,鲈鱼,鳟鱼,面积,人口,约,行政,工业,文化,科学,旅游,粮仓,出产,小麦,燕麦,荞麦,大豆,种,蔬菜,土豆,西红柿,茄子,丰富,自然资源,水利,林业,矿产,黄金,煤,宝石,展览,永久冻土,黑貂,松鼠,狼獾,黄鼠狼,松鸡,鹰,猫头鹰,山鹑,马鹿,熊,麻雀,蘑菇,药材,名贵植物,胡桃树,五味子,蝴蝶,老虎,野猫,野猪,蓝喜鹊

6. Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях, составьте по два примера на данную грамматику:

1. 欢迎你们来博物馆参观。
2. 我们的博物馆建于1891年。

3. 这里展出的是.....州南部的野生动植物标本。
4. 它们是在.....发现的。

7. *Закончите начатое предложение:*

1. 今天我是你们的.....。
2. 参观我们的博物馆能让大家.....。
3. 博物馆有很多.....。
4. 我们的博物馆已经有.....。
5. 现在博物馆一共有.....。
6. 这些.....代的兽骨是在.....。
7. 这里有各种各样的鸟：.....。
8. 这里的河流中生长着一百多种鱼，有.....。
9. 我们州的面积有.....。
10. 我们州的行政、工业、文化、科学及旅游中心是.....。
11. 我们州出产：.....。
12. 我们州有丰富的自然资源：.....。
13. 在这个展厅里展出的是.....州北部的.....。
14. 北部是永久冻土。这里有.....。
15. 黑貂、松鼠、狼獾、黄鼠狼。鸟类有.....。

8. *Составьте (письменно) и задайте своим одногруппникам вопросы об экспонатах зала № 1, рассказывающего о флоре, фауне и природных ресурсах вашей области.*

9. Проведите инсценировку экскурсии (объяснения гида экскурсовода, вопросы экскурсантов) по залу «Растительный и животный мир» вашего краеведческого музея, используя нижеследующий фразы⁷:

- 1) 欢迎你们来博物馆参观。
- 2) 今天我是你们的讲解员。
- 3) 参观我们的博物馆能让大家.....。
- 4) 我们的博物馆建于.....。
- 5) 现在博物馆一共有.....。
- 6) 现在请大家到第一展厅参观。
- 7) 这里展出的是.....。

第三课

参观第二展厅：土著居民、开发土地

这里都是考古发掘的文物，总共有 900 多件。60 万年前在.....州就开始有人居住了。这些古代的劳动工具都是用石头、兽骨或铁做的。这些项链、耳环、手镯、戒指是用石头、玻璃或青铜做的。

这个展厅能让我们了解十七世纪俄罗斯人占领.....地区的历史。这些是土著居民埃文基人的生活用品：帐篷、雪橇、狩猎工具。十七世纪.....在.....河畔建起了第一个尖柱形城堡。这是城堡的模型。这些都是当时使用的圣像、圣

⁷ Желательно использование наглядного материала.

经、火药、火药弹、炮弹、大炮、旗帜。这是十七世纪的大炮。它的重量有三吨多。那是俄罗斯的第一艘轮船。

.....州建于.....年。这是十九世纪.....州的州徽。这是当时.....州的地图。最早来到这里居住的俄国移民是哥萨克人。他们在边境上守卫国土。这些是他们照片、武器和勋章。后来有很多农民来到这里定居下来。那时这里没有路，他们有的赶着马车，有的坐着木筏，历尽艰辛来到这里。火车和轮船开通之后，来这里定居的人越来越多了。这个展厅的展品能让大家了解当时农民的生活情况。这是他们的劳动用品：犁杖、织布机、纺车，还有衣服、餐具等等。

十九世纪.....州开始开采黄金。照片上的船是挖泥船。二十世纪初.....市有很多工厂、商店、银行和外国贸易公司。

这些是市民的生活用品：桌子、椅子、音乐盒、电话、唱机、衣服。

生词：

1. 兽骨 shòugǔ – кости животных
2. 铁 tiě – железо
3. 项链 xiàngliàn – цепочка, ожерелье, бусы
4. 耳环 ěrhuán – серьги

5. 手镯 shǒuzhuó – браслет
6. 戒指 jièzhǐ – кольцо
7. 玻璃 bōli – стекло
8. 青铜 qīngtóng – бронза
9. 世纪 shìjì – век
10. 帐篷 zhàngpéng – палатка, юрта
11. 雪橇 xuěqiāo – сани
12. 狩猎 shòuliè – охотиться
13. 畔 pàn – около *чего*
14. 尖柱形城堡 jiānzhùxíngchéngbǎo – острог
15. 当时 dāngshí – в то время
16. 圣像 shèngxiàng – икона
17. 圣经 shèngjīng – библия
18. 火药 huǒyào – порох
19. 火药弹 huǒyàodàn – ядро
20. 炮弹 pàodàn – снаряд
21. 大炮 dàpào – пушка, орудие
22. 旗帜 qízhì – знамя, флаг
23. 炮 pào – пушка, орудие
24. 重量 zhòngliàng – вес
25. 吨 dūn – тонна

26. 艘 sōu – счетное слово (для водного транспорта)
27. 轮船 lúnchuán – пароход
28. 徽 huī – герб
29. 哥萨克人 gēsàkèrén – казаки
30. 武器 wǔqì – оружие
31. 勋章 xūnzhāng – орден
32. 赶 gǎn – управлять (лошадью)
33. 木筏 mùfá – плот
34. 历尽艰辛 lìjìnjiānxīn – очень трудный, тяжелый
35. 轮船 lúnchuán – пароход, корабль
36. 犁杖 lízhàng – плуг
37. 织布机 zhībùjī – ткацкий станок
38. 纺车 fǎngchē – прялка
39. 开采 kāicǎi – добывать, добыча
40. 黄金 huángjīn – золото
41. 挖泥船 wāníchuan – драга, землечерпалка
42. 音乐盒 yīnyuèhé – музыкальная шкатулка
43. 唱机 chàngjī – граммофон

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 考古

2. 发掘
3. 文物
4. 居住
5. 劳动
6. 工具
7. 占领
8. 土著居民
9. 模型
10. 移民
11. 边境
12. 守卫
13. 定居

练习:

1. Прочитайте и переведите следующие слова и выражения, составьте (письменно) с ними вопросы и задайте их одногруппникам:

考古发现的文物, 古代的劳动工具, 项链, 耳环, 手镯, 戒指, 占领.....地区的历史, 土著居民的生活用品, 帐篷, 雪橇, 狩猎工具, 建起尖柱形城堡, 城堡的模型, 圣像, 圣经, 火药, 火药弹, 炮弹, 大炮, 旗帜, 俄罗斯的第一艘轮船, 州徽, 守卫国土, 武器, 勋章, 犁杖, 织布机, 纺车, 餐具, 开采黄金, 挖泥船, 音乐盒, 电话, 唱机

2. Прочитайте и переведите рассказ о первых переселенцах⁸, подготовьте выразительное чтение.

这座带金色圆顶的教堂于 1997 年破土动工, 2002 年建成。选择这个地方建教堂并不是随意的。这里是布市第一批移民的遗址, 1996 年至 1997 年在此进行了考古发掘。布市的第一批移民是 50 名哥萨克人, 他们乘着木筏来到这里, 并建起了城市历史上的第一幢房子。房子是用他们来时乘坐的木筏建成的。当时这里的生活条件特别艰苦, 他们到来后的第一个冬天就有 29 人死去。因为当时冰天雪地无法埋葬, 幸存者就把储存食物的仓库用作停尸间。后来, 人们在停尸间的原址上建了尼古拉教堂。尼古拉教堂早已荡然无存, 今天人们又在这儿建起了这座新教堂。

生词:

1. 停尸间 tíngshījiān – мертвочладная
2. 尼古拉教堂 Nígūlā jiàotáng – Никольская церковь

3. Сгруппируйте слова по тону первого иероглифа (4 тона – 4 группы), прочитайте полученные группы, переведите, составьте с ними предложения:

考古, 发现, 文物, 居住, 劳动, 工具, 兽骨, 铁, 项链, 耳环, 手镯, 戒指, 玻璃, 青铜, 世纪, 领土, 占领, 土著, 帐篷, 雪橇, 狩猎, 畔, 尖柱形城堡, 模型, 当时, 圣像, 圣经, 火药, 火药弹, 炮弹, 大炮, 旗帜, 炮, 重量, 吨, 艘, 轮船, 徽, 移民, 哥萨克人, 边境, 守卫, 武

⁸ Рассказ о первых переселенцах г. Благовещенска (административный центр Амурской области).

器, 勋章, 定居, 赶, 木筏, 历尽艰辛, 轮船, 犁杖, 织布机, 纺车, 开采, 黄金, 挖泥船, 音乐盒, 唱机, 破土动工, 选择, 随意, 批, 遗址, 考古发掘, 埋葬, 幸存, 停尸间, 原址, 早已, 荡然无存, 教堂

4. Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях, составьте по два примера на данную грамматику:

1. 这些古代的劳动工具都是用石头、兽骨或铁做的。
2. 那时这里没有路, 他们有的赶着马车, 有的坐着木筏, 历尽艰辛来到这里。
3. 火车和轮船开通之后, 来这里定居的人越来越多了。

5. Вставьте пропущенные слова или словосочетания в предложения:

1. 这里都是考古发掘的....., 总共有 900 多件。
2. 这些古代的劳动工具都是用.....、.....或.....做的。
3. 这些.....、.....、.....、.....是用石头、玻璃或青铜做的。
4. 这个展厅里的展品能让我们了解...的历史。
5. 这些是土著居民埃文基人的生活用品:
6. 十七世纪.....在.....河畔建起了第一个尖柱形城堡。
7. 这是.....的模型。
8. 这些都是当时使用的.....、.....、.....、.....、旗帜。
9. 这是.....的大炮。
- 10.....州建于.....年。

11.最早来到这里居住的俄国移民是……。他们在……守卫国土。

12.那时这里没有路，农民有的赶着……，有的坐着……，历尽艰辛来到这里。

13.十九世纪……州开始开采黄金。

14.二十世纪初……市有很多工厂、商店、银行和外国贸易公司。

6. Расскажите гостям из Китая об истории заселения территории, где вы живете и ее жителях.

第四课

参观第三展厅：俄罗斯的历史：1914 -1941 年

这是罗曼诺夫王朝的最后一个沙皇— 尼古拉二世和他的家人。1917年列宁领导的十月革命推翻了沙皇政权。1919年沙皇和他的家人都被革命者处死。这是俄国国旗和双头鹰国徽。这些手铐和脚镣是用来束缚那时修建铁路的苦役犯人的。

1914年爆发了第一次世界大战。这些都是当时的照片和文件。

二楼介绍的是苏联历史。请看这张照片。我想照片上的人大家一定认识。这是苏维埃政权的创始人列宁。这些都是苏联时期的文件：“和平法令”及“土地法令”。“和平法令”呼吁

停止世界大战，订立和平条约。“土地法令”规定废除土地私有制，实行土地国有化。这些是新政权提出的革命口号：“和平属于人民！”“土地属于农民！”

1918年在俄罗斯远东开始了国内战争。日本对革命政权进行武装干涉。在……州俄国人与日军展开了激烈的游击战。这是监狱的大门。那是游击队员的照片。他们当中还有很多中国人。这些是日军的和俄国游击队员的武器和旗帜。那是模拟机关枪。它可以发出机关枪的声音恐吓敌人。这是美式武器——“马克西姆”机关枪。他每分钟能发射250发子弹。这里的展品能让我们了解卫国战争以前……州的一些情况。

这是……半身像。他是……州布尔什维克的领袖，……州执行委员会的主席。1919年他被白匪杀害了。

这是苏维埃政权建立初期发行并使用的货币。

三十年代苏联政府对人民采取了高压政策（采用了镇压的手段）。很多知名人士受到迫害。当时的情况和中国的文化大革命差不多。这些就是当时的照片。

生词：

1. 国旗 guóqí – государственный флаг
2. 双头鹰 shuāng tóu yīng – двуглавый орел

3. 手铐 shǒukào – наручники, кандалы
4. 脚镣 jiǎoliào – ножные кандалы
5. 束缚 shùfù – сковать *кого-то*
6. 苦役 kǔyì – каторжный, каторга
7. 犯人 fàn rén – преступник
8. 苏维埃 sūwéi'āi – советский
9. 政权 zhèngquán – власть
10. 和平 hépíng – мир
11. 法令 fǎlìng – законы и декреты
12. 呼吁 hūyù – взывать, обращаться с призывом
13. 国有化 guóyǒuhuà – национализация
14. 口号 kǒuhào – лозунг
15. 属于 shǔyú – принадлежать *кому-чему*
16. 人民 rénmín – народ
17. 农民 nóngmín – крестьянин
18. 半身像 bàنشēnxiàng – бюст
19. 布尔什维克 bù'ěershíwéikè – большевик
20. 执行 zhíxíng – исполнять
21. 委员会 wěiyuánhùi – комитет
22. 主席 zhǔxí – председатель
23. 白匪 báifēi – белобандиты

24. 杀害 shāhài – расстрелять
25. 发行 fāxíng – издавать, выпускать
26. 使用 shǐyòng – использовать
27. 货币 huòbì – валюта, деньги
28. 激烈 jīliè – бурный, ожесточенный
29. 监狱 jiānyù – тюрьма
30. 游击队员 yóujī duìyuán – партизанский отряд
31. 模拟 mónǐ – подражать *кому-то*
32. 机关枪 jīguānqiāng – пулемет
33. 发出 fāchū – издавать, излучать
34. 发射 fāshè – произвести выстрел
35. 发 fā – счетное слово для патронов
36. 子弹 zǐdàn – патрон
37. 恐吓 kǒnghè – устрашать *кого*
38. 高压 gāoyā – расправа
39. 镇压 zhènyā – прибегнуть к репрессиям
40. 手段 shǒuduàn – средство, мера
41. 受到 shòudào – получить
42. 迫害 pàihài – преследовать *кого-то*

专有名词：

1. 罗曼诺夫王朝 Luómànnuòfū wángcháo – династия Романовых
2. 尼古拉二世 Nígǔlā èrshì – Николай II
3. 列宁 Lièníng – Ленин В.И.
4. 卫国战争 Wèiguózhànzhēng – Отечественная война
5. 文化大革命 Wénhuà dà gémìng – Культурная революция (КНР, 1965 – 1976 гг.)

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 沙皇
2. 处死
3. 爆发
4. 文件
5. 苏联
6. 创始人
7. 国内战争
8. 停止
9. 订立
10. 条约
11. 规定
12. 废除

- 13.私有制
- 14.实行
- 15.进行
- 16.武装干涉
- 17.展开
- 18.游击战
- 19.敌人
- 20.情况
- 21.采取
- 22.政策

练习:

1. Переведите письменно на китайский язык и подготовьтесь сказать по-китайски на уроке следующие слова и выражения:

Последний царь династии Романовых, государственный флаг, двуглавый орел, государственный герб, заковать преступника в кандалы, документы советского периода, советская власть, основатель советской власти, обратиться к (предлог – 向) народу с призывом прекратить войну, Первая мировая война, заключить мирный договор, новая власть, выдвинуть революционный лозунг, принадлежать крестьянам, ликвидировать частную собственность, осуществить национализацию, гражданская война, осуществить вооруженное вмешательство, развернуть партизанскую войну, тюремная дверь, партизанский отряд, оружие и флаги партизан, устрашать врага, вождь большевиков, председатель исполнительного комитета, быть расстрелянным белобандитами, расстрелять большевиков, начальный период становления советской власти, выпустить деньги, ис-

пользовать деньги, политика репрессий, подвергнуться преследованиям,
Культурная революция

2. Установите соответствия и прочитайте по-китайски, следите за четкостью произнесения тонального рисунка слова.

- | | |
|--------|--------|
| 1. 开始 | 世界大战 |
| 2. 进行 | 镇压的手段 |
| 3. 废除 | 高压政策 |
| 4. 杀害 | 敌人 |
| 5. 发出 | 武装干涉 |
| 6. 提出 | 情况 |
| 7. 恐吓 | 国内战争 |
| 8. 实行 | 激烈的游击战 |
| 9. 订立 | 声音 |
| 10. 采取 | 条约 |
| 11. 展开 | 私有制 |
| 12. 了解 | 国有化 |
| 13. 采用 | 革命口号 |
| 14. 受到 | 布尔什维克 |
| 15. 停止 | 迫害 |

3. Сгруппируйте слова по тону первого иероглифа (4 тона – 4 группы), прочитайте полученные группы, переведите:

沙皇, 王朝, 处死, 国旗, 双头鹰, 手铐, 脚镣, 束缚, 苦役, 犯人,
文件, 苏联, 苏维埃, 政权, 创始人, 国内战争, 进行, 武装干涉,

展开, 激烈, 游击战, 监狱, 游击队员, 模拟, 机关枪, 发出, 恐吓, 敌人, 卫国战争, 情况, 采取, 高压, 政策, 镇压, 手段, 受到, 迫害, 文化大革命

4. *Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях, составьте по два примера на данную грамматику:*

1. 1919年他们都被处死了。
2. 这些手铐和脚镣是用来束缚那时修建铁路的苦役犯人。
3. 二楼介绍的是苏联历史。
4. 在.....州俄国人与日本军展开了激烈的游击战。
5. 这里的展品能让我们了解卫国战争前.....州的一些情况。
6. 三十年代苏联政府对人民采取了高压政策（采用了镇压的手段）。
7. 很多知名人士受到迫害。
8. 当时的情况和中国的文化大革命差不多。

5. *Вставьте необходимую дату или исторический период, прочитайте и переведите нижеследующие предложения:*

1.年列宁领导的十月革命推翻了沙皇政权。
2.年尼古拉二世和他的家人都被处死了。
3.年第一次世界大战爆发了。
4.年在俄罗斯远东开始了国内战争。

5.年代苏联政府对人民采取了高压政策（采用了镇压的手段）。

6. Составьте (письменно) и задайте своим одноклассникам вопросы по тексту урока.

7. Найдите в тексте урока предложения, передающие похожий или точный смысл нижеследующих, обратите внимание на значение и чтение подчеркнутых новых слов:

1. 这个展厅的展品反映的是苏维埃政权初建的历史。
2. 他是十月革命的领袖、苏维埃政权的缔造者列宁。
3. 这些都是苏维埃新政权签署的重要文件。
4. 当时第一次世界大战正在进行。

8. Приготовьтесь (письменно и устно) рассказать, используя нижеследующие слова об основных событиях в истории России 1914 - 1941 гг.

处死罗曼诺夫王朝的最后一个沙皇—尼古拉二世和他的家人, 爆发了第一次世界大战, 苏维埃政权的创始人—列宁, 布尔什维克的领袖, 苏联时期的文件, 呼吁停止世界大战, 订立和平条约, 规定废除土地私有制, 实行土地国有化, 提出革命口号, 开始国内战争, 白匪杀害执行委员会的主席, 进行武装干涉, 展开激烈的游击战, 苏维埃政权建立初期, 采取了高压政策, 采用镇压的手段, 受到迫害

9. Прочитайте и переведите дополнительную информацию:

1918 年在俄罗斯远东开始了国内战争。日本对革命政权进行武装干涉, 先进入海参崴, 后来又占领了布拉戈维申斯

克市。俄国人民与敌人展开了顽强的游击战。游击队员中有不少中国人。1919 年游击战进行得极为艰苦，游击队员伤亡惨重。所以人们称之为“流血年”。1920 年 2 月布市解放了。国内战争时期远东地区只有阿穆尔州有布尔什维克政权，所以阿穆尔州被称为“红岛”。大部分游击队员集中在这里。1922 年游击队解放了海参崴。国内战争以红色政权的胜利而告终。

专有名词：

1. 海参崴 Hǎishēnwǎi – г. Владивосток
2. 布拉格维申斯克市 Bùlāgéwéishēnsīkè shì – г. Благовещенск (административный центр Амурской области)

第五课

参观第四展厅：

俄罗斯的历史：卫国战争（1941-1945 年）

1941 年 6 月 22 日，德国法西斯背信弃义，撕毁了 1939 年 8 月 23 日签订的《苏德互不侵犯条约》，兵分三路大举进攻苏联。面对强敌，苏联人民毫不畏惧。他们响应斯大林“一切为了前线”、“一切为了胜利”的号召，全力以赴地投入了保家卫国的战斗。

战争初期，希特勒采用闪电战术，企图在几个月内结束战争，所以攻势特别凶猛。而苏军统帅指挥不灵活，以硬碰硬，致使部队伤亡惨重。在 1941 年 7 月中旬的基辅保卫战中，总参谋长朱可夫提出：放弃基辅，保存实力。但斯大林没有采纳他的建议，结果使 100 多万守军全军覆没。

然而，苏军的顽强抵抗粉碎了希特勒速战速决的计划。在 1942 年 7 月 17 日至 1943 年 2 月 2 日的斯大林格勒保卫战中，苏军共歼敌 150 万。这场战役的胜利使德军受到了致命的打击。再加上德军远离本土作战，战线拉得过长，军需物资供应不上，以致战斗力不断削弱，屡战屡败。1944 年，苏军连续 10 次重创敌军，最终将侵略者赶出国境。苏军乘胜追击，于 1945 年 4 月 27 日攻入柏林。4 月 30 日，希特勒开枪自杀。5 月 8 日 24 时，德军统帅部的代表签署了无条件投降书。

在卫国战争中，苏联人民前赴后继，英勇战斗，用生命和鲜血谱写了无数可歌可泣的壮丽诗篇。列宁格勒是卫国战争中的英雄城市之一。从 1941 年 9 月 8 日到 1944 年 1 月 27 日，德军围困列宁格勒近 900 天。这期间，法西斯一方面进行疯狂的围攻、轰炸，另一方面又不停地搞反动宣传，恐吓城内的军民投降。但是，城内的 288 万人宁死不屈，誓与敌人战斗到底。当时城内缺粮少柴，居民生活极为艰苦。1942

年 1 月，每人每天只能分到 125 克面包。仅 1942 年 1 月和 2 月就有 20 万人冻饿而死。就是在这种条件下，苏联人民仍然顽强战斗，并于 1943 年 1 月打破了敌人的封锁。1944 年 1 月 27 日，列宁格勒彻底解放。

德国法西斯的入侵给苏联人民带来了巨大的灾难，几百个城市、7 万多个村镇遭到破坏，2000 多万人献出了生命。在卫国战争中，大约有 700 万名苏联战士获得了勋章和奖章，其中有 11603 人获得了苏联英雄的光荣称号。人们永远不会忘记苏联人民在反法西斯战争中所建立的丰功伟绩。

……州有十万人走上战场和法西斯作战。其中牺牲了三万七千人。五万多名战士荣获了勋章。六十多人荣获了苏联英雄勋章。这就是……州的苏联英雄名单。

生词：

1. 背信弃义 bèixìn qìyì – вероломство, вероломный
2. 撕毁 sīhuǐ – порвать, разорвать
3. 签订 qiāndìng – подписать
4. 大举 dàjǔ – в широких масштабах
5. 面对强敌 miànduì qiángdí – лицом к лицу с сильным врагом
6. 毫不 háobù – ничуть (нисколько) не;
7. 畏惧 wèijù – бояться

8. 响应 xiǎngyìng – откликнуться, отклик
9. 号召 hàozhào – призвать, призыв
10. 全力以赴 quánlì yǐfù – приложить все усилия
11. 投入 tóurù – броситься, вступить
12. 采用 cǎiyòng – применить, внедрить
13. 闪电战术 shǎndiàn zhànshù – молниеносная тактика
14. 企图 qǐtú – пытаться, стремиться
15. 凶猛 xiōngměng – лютый
16. 统帅 tǒngshuài – главнокомандующий
17. 指挥 zhǐhuī – командовать, управлять
18. 灵活 línghuó – ловкий, гибкий
19. 硬碰硬 yìng pèng yìng – нашла коса на камень
20. 致使 zhìshǐ – довести до *чего*
21. 伤亡 shāngwáng – раненые и убитые
22. 惨重 cǎnzhòng – тяжелый, катастрофический
23. 中旬 zhōngxún – вторая декада
24. 总参谋长 zǒngcānmóuzhǎng – начальник генерального штаба
25. 提出 tíchū – предложить *что*
26. 放弃 fàngqì – отказаться, отказ
27. 保存 bǎocún – сохранять
28. 实力 shíli – мощь, сила

29. 采纳 cǎinà – принять, согласиться
30. 守 shǒu – оборонять, оборона
31. 覆没 fù mò – потерпеть полное поражение
32. 顽强 wánqiáng – стойкий, упорный
33. 抵抗 dǐkàng – сопротивляться, сопротивление
34. 粉碎 fēnsuì – разгромить вдребезги
35. 速战速决 sù zhàn sù jué – быстрое завершение боевых действий
36. 歼 jiān – уничтожить
37. 敌 dí – враг, противник
38. 场 chǎng – счет. слово для сражений
39. 胜利 shènglì – победа
40. 致命 zhì mìng – смертельный, смертоносный
41. 打击 dǎjī – бить, ударять, разгромить, удар
42. 本土 běntǔ – родные края
43. 拉 lā – тянуться
44. 过 guò – слишком, чересчур
45. 军需 jūnxū – военное имущество
46. 物资 wùzī – материальные ресурсы
47. 供应 gōngyìng – снабжать, снабжение
48. 以致 yǐzhì – вплоть до
49. 战斗力 zhàndòulì – боеспособность, боевая мощь

50. 削弱 xuēguò – ослабить, обессилить, слабый
51. 屡战屡败 lǚ zhàn lǚ bài – поражение за поражением
52. 连续 liánxù – непрерывный
53. 重创 zhòngchūāng – тяжело ранить
54. 赶出 gǎnchū – выгнать, изгнание
55. 国境 guójìng – территория страны
56. 乘胜 chéng shèng – воспользоваться победой
57. 追击 zhuījī – преследовать
58. 攻入 gōngrù – занять
59. 开枪 kāiqiāng – стрелять
60. 自杀 zìshā – совершить самоубийство
61. 统帅部 tǒngshuài bù – ставка верховного главнокомандующего
62. 无条件 wú tiáojiàn – безусловный
63. 投降 tóuxiáng – капитулировать, капитуляция
64. 前赴后继 qián fù hòu jì – идти вперед сложенными рядами (в знач. – мужественно сражаться)
65. 英勇 yīngyǒng – мужественно
66. 谱写 pǔxiě – написать
67. 无数 wúshù – бесчисленный
68. 可歌可泣 kě gē kě qì – достоин того, чтобы воспеть
69. 壮丽 zhuànglì – великолепный

70. 诗篇 shīpiān – стихи, поэма
71. 围困 wéikùn – окружить
72. 疯狂 fēngkuáng – безумный
73. 围攻 wéigōng – окружить, осадить, осада
74. 轰炸 hōngzhà – бомбить
75. 搞 gǎo – заниматься, работать, делать
76. 反动 fǎndòng – реакционный
77. 宣传 xuānchuán – пропагандировать, агитировать
78. 恐吓 kǒnghè – запугивать, терроризировать
79. 宁死不屈 níng sǐ bù qū – лучше смерть, чем позор
80. 誓 shì – дать клятву
81. 战斗到底 zhàndòu dàodǐ – сражаться до конца
82. 缺 quē – недостаток
83. 粮 liáng – провиант, продовольствие
84. 柴 chái – дрова
85. 艰苦 jiānkǔ – тяжелый, мучительный
86. 克 kè – грамм
87. 冻饿而死 dòng è ér sǐ – умереть от холода и голода
88. 打破 dǎpò – разбить
89. 封锁 fēngsuǒ – блокада
90. 彻底 chèdǐ – полностью, окончательно

91. 巨大 jùdà – громадный
92. 灾难 zāinàn – бедствие, несчастье
93. 遭到 zāodào – подвергнуться *чему*
94. 破坏 pòhuài – разрушить
95. 大约 dàyuē – приблизительно, около
96. 光荣 guāngróng – слава; честь;
97. 称号 chēnghào – звание
98. 建立 jiànlì – устанавливать
99. 丰功伟绩 fēnggōngwěijī – великие подвиги
100. 发动 fādòng – начать

专有名词:

1. 卫国战争 Wèiguózhànzhēng – Отечественная война
2. 《苏德互不侵犯条约》 Sūdé hùbù qīnfàn tiáoyuē – «Советско-германский договор о ненападении» (1939 г.)
3. 朱可夫 Zhūkěfū – Г. К. Жуков
4. 基辅 Jīfū – г. Киев
5. 斯大林 Sīdàlín – И. В. Сталин
6. 希特勒 Xītèlè – А. Гитлер
7. 斯大林格勒 Sīdàlínégélè – г. Сталинград
8. 柏林 Bólín – г. Берлин
9. 列宁格勒 Liènínggélè – г. Ленинград

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 法西斯
2. 入侵
3. 进攻
4. 前线
5. 胜利
6. 保家卫国
7. 战斗
8. 战争
9. 结束
10. 攻势
11. 部队
12. 保卫
13. 建议
14. 计划
15. 战役
16. 作战
17. 战线
18. 侵略者
19. 代表

20. 签署
21. 英雄
22. 解放
23. 献出
24. 生命
25. 战士
26. 勋章
27. 奖章
28. 永远
29. 忘记
30. 战场
31. 名单

练习:

1. Переведите письменно на китайский язык и подготовьтесь сказать по-китайски на уроке следующие слова и выражения:

Немецкие фашисты, начать военную агрессию, уйти на передовую, погибнуть, воевать с жестоким врагом – фашистом, храбро сражаться, сражаться до последней капли крови, горячо любить жизнь, счастье и светлое будущее всего человечества, пожертвовать свои жизни, наградить медалью Героя Советского союза, список героев Советского союза

2. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, составьте (письменно) с ними предложения.

1 часть

卫国战争, 德国法西斯背信弃义, 撕毁条约, 大举进攻苏联, 面对强敌, 响应号召, 全力以赴地投入了保家卫国的战斗, 战争初期, 采用闪电战术, 企图在几个月内结束战争, 攻势特别凶猛, 苏军统帅指挥不灵活, 使部队伤亡惨重, 在基辅保卫战中, 总参谋长, 放弃基辅, 保存实力, 采纳建议, 全军覆没, 顽强抵抗, 粉碎速战速决的计划, 远离本土作战, 开枪自杀, 攻入柏林, 这场战役的胜利, 使德军受到了致命的打击, 战线拉得过长, 军需物资供应不上, 战斗力不断削弱, 屡战屡败, 重创敌军, 将侵略者赶出国境, 乘胜追击。

2 часть

德军统帅部的代表, 签署无条件投降书, 苏联人民前赴后继, 英勇战斗, 用生命和鲜血谱写了无数可歌可泣的壮丽诗篇, 英雄城市, 德军围困列宁格勒, 进行疯狂的围攻、轰炸, 不停地搞反动宣传, 恐吓城内的军民投降, 宁死不屈, 誓与敌人战斗到底, 城内缺粮少柴, 居民生活极为艰苦, 冻饿而死, 仍然顽强战斗, 打破了敌人的封锁, 彻底解放, 德国法西斯的入侵, 给苏联人民带来巨大的灾难, 城市遭到破坏, 村镇遭到破坏, 献出生命, 苏联战士, 获得勋章和奖章, 获得苏联英雄的光荣称号, 永远不会忘记, 苏联人民在反法西斯战争中所建立的丰功伟绩。

2. *Найдите и выпишите пары слов и словосочетаний, похожих смыслу.*

1. 进攻

英勇

2. 勋章	攻势
3. 覆没	重创敌军
4. 顽强	封锁
5. 赶出国境	攻入
6. 德军受到致命的打击	战斗
7. 抵抗	粉碎
8. 围攻	奖章

3. Установите соответствия и прочитайте по-китайски, следите за четкостью произнесения тонального рисунка слова.

1. 发动	建议
2. 撕毁	侵略战争
3. 投入	打击
4. 采用	实力
5. 结束	计划
6. 放弃	勋章
7. 保存	战术
8. 采纳	条约
9. 粉碎	军民
10. 受到	战斗
11. 攻入	生命
12. 签署	丰功伟绩

13.进行	村镇
14.搞	围攻
15.恐吓	战争
16.打破	灾难
17.带来	战场
18.破坏	宣传
19.献出	首都
20.获得	城市
21.忘记	投降书
22.走上	封锁

4. Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях, составьте примеры на данную грамматику:

1. 战争初期，希特勒采用闪电战术，企图在几个月内结束战争，所以攻势特别凶猛。
2. 斯大林没有采纳他的建议，结果使 100 多万守军全军覆没。
3. 1944 年，苏军连续 10 次重创敌军，最终将侵略者赶出国境。
4. 列宁格勒是卫国战争中的英雄城市之一。

5. 从 1941 年 9 月 8 日到 1944 年 1 月 27 日法西斯一方面进行疯狂的围攻、轰炸，另一方面又不停地搞反动宣传，恐吓城内的军民投降。
6. 在这种条件下，苏联人民仍然顽强战斗，并于 1943 年 1 月打破了敌人的封锁。
7. 德国法西斯的入侵给苏联人民带来了巨大的灾难。
8. 在卫国战争中，大约有700 万名苏联战士获得了勋章和奖章。
9. 人们永远不会忘记苏联人民在反法西斯战争中所建立的丰功伟绩。
10. 他们走上前线与残酷的法西斯敌人作战。

5. *Вставьте в предложения необходимую дату или число, прочитайте и переведите:*

1. 年 月 日，德国法西斯背信弃义，撕毁了.....年签订的《苏德互不侵犯条约》，兵分三路大举进攻苏联。
2. 在.....年 7 月中旬的基辅保卫战中，总参谋长朱可夫提出：放弃基辅，保存实力。
3. 斯大林没有采纳他的建议，结果使.....多万守军全军覆没。

4. 在.....年.....月.....日至.....年.....月.....日的斯大林格勒保卫战中，苏军共歼敌.....万。
5.年，苏军连续.....次重创敌军，最终将侵略者赶出国境。
6. 苏军乘胜追击，于.....年.....月.....日攻入柏林。
7.月.....日，希特勒开枪自杀。
8.月.....日.....时，德军统帅部的代表签署了无条件投降书。
9. 从.....年.....月.....日到.....年.....月.....日，德军围困列宁格勒近.....天。
10. 列宁格勒内的.....人宁死不屈，誓与敌人战斗到底。
11.年.....月，每人每天只能分到.....克面包。
12. 仅.....年.....月和.....月就有.....人冻饿而死。
13. 苏联人民仍然顽强战斗，并于.....年.....月打破了敌人的封锁。
14.年.....月.....日，列宁格勒彻底解放。
15. 德国法西斯的入侵给苏联人民带来了巨大的灾难，几百个城市、.....多个村镇遭到破坏，.....多万人献出了生命。
16. 在卫国战争中，大约有.....名苏联战士获得了勋章和奖章，其中有.....人获得了苏联英雄的光荣称号。

6. Составьте (письменно) и задайте своим одноклассникам вопросы по тексту урока.

7. Расскажите гостям из Китая о Великой отечественной войне.

第六课

参观第五展厅：

俄罗斯的历史：1945年以后的俄罗斯

1949年10月1日新中国成立了。在中国的抗日战争和解放战争时期苏联军队对中国人民给予了很大的帮助。这是中国和朝鲜政府授予苏联战士的勋章。

这里展出的是1945年至1960年经过战争破坏后苏联经济复苏时期的照片。

1961年苏联进行了一次币制改革。当时国家的领导人是赫鲁晓夫。这张照片上的人是世界上第一位宇航员尤里·加加林。旁边这张照片上的人是第一艘宇宙飞船的设计师科罗廖夫。

那是六十年代初人们开垦荒地的照片。

生词：

1. 成立 chénglì – основать
2. 解放 jiěfàng – освобождение
3. 给予 jǐyǔ – предоставить
4. 政府 zhèngfǔ – правительство

5. 授予 shòuyù – присвоить, удостоить
6. 破坏 pòhuài – разрушить
7. 复苏 fùsū – возродиться
8. 币制改革 bìzhìgǎigé – денежная реформа
9. 领导人 lǐngdǎorén – руководитель
10. 宇航员 yǔhángyuán – астронавт, космонавт
11. 宇宙飞船 yǔzhòu fēichuán – космический корабль
12. 设计师 shèjìshī – конструктор
13. 开垦 kāikěn – поднимать целину
14. 荒地 huāngdì – целина

专有名词:

1. 抗日战争 Kàng rì zhàn zhēng – национально-освободительная война против японских захватчиков (1937 – 1945 гг.)
2. 朝鲜 Chāoxiān – Северная Корея
3. 赫鲁晓夫 Hèlǔxiǎofū – Н.С. Хрущев
4. 尤里·加加林 Yóulǐ Jiājiālín – Ю. А. Гагарин
5. 科罗廖夫 Kēluóliáofū – С.П. Королев

练习:

1. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, составьте с ними предложения.

成立新中国, 中国的抗日战争, 解放战争, 苏联军队, 给予很大的帮助, 开发资源, 采煤, 地下资源, 定居点, 朝鲜政府授予苏联战士的勋章, 战争破坏, 复苏经济, 进行币制改革, 流放到东西伯利亚去服, 放出监狱, 侵略国, 关进监狱, 世界上第一位宇航员, 戴上手铐, 艺术方面的知识, 第一艘宇宙飞船的设计师, 开垦荒地, 天然资源, 石油, 带上脚镣, 侵略者

2. Сгруппируйте слова по тону первого иероглифа (4 тона – 4 группы), прочитайте полученные группы, переведите:

成立, 解放, 给予, 政府, 授予, 破坏, 复苏, 币制改革, 领导人, 宇航员, 宇宙飞船, 设计师, 垦荒地, 抗日战争, 苏联, 军队, 人民, 帮助, 朝鲜, 战士, 勋章, 展出, 经过, 经济, 复苏, 时期, 照片, 进行, 改革, 国家, 世界

3. Заполните пропуски, отмеченные точками, прочитайте и переведите:

1. 年...月...日新中国成立了。
2. ...年苏联进行了一次币制改革。
3. 1961年国家的领导人是...。
4. 世界上第一位宇航员是...。
5. 第一艘宇宙飞船的设计师是...。

4. Составьте (письменно) и задайте своим одноклассникам вопросы по тексту урока.

5. Расскажите гостям из Китая о ярких исторических событиях в России после 1945 года.

第七课：文化交流

参观第六、第七展厅

第六展厅经常展出当代艺术家的作品。现在大家看到的是主题为《世界之美》的摄影作品。这些作品的作者都是中国摄影家。他们用镜头记录了中国的天然奇观和生活中的美好瞬间。这些作品凝聚了中国摄影家的灵感与情感，表现了他们对美的理解和追求、对祖国、人民和生活的热爱。中国摄影家的作品不仅让我们欣赏中国的自然风光，而且能让我们了解中国人民的生活、风俗和文化。

参观第七展厅能让我们了解……州摄影家协会的历史。2011年是……州摄影家协会成立100周年。20世纪初世界上出现了摄影艺术。1911年，……州的职业摄影师和摄影爱好者联合成立了……州摄影家协会。协会的宗旨是让更多的人认识摄影艺术，为杂志、摄影画册等出版物提供支持。这个协会制订的第一个章程保存至今。……州摄影家协会的会员经常组织摄影比赛、摄影作品展、摄影经验交流会，给出版物提供插图等。一百年来，摄影艺术快速普及。现在……市有专业摄影师工作室近十家。

20世纪90年代末，……州摄影家协会同中国摄影爱好者建立了友好关系。为了加深俄中人民的友谊，两国摄影家每

年组织互访活动，交流摄影经验，举办以介绍两国风景名胜、传统文化为主题的摄影作品展。

生词：

1. 主题 zhǔtí – тема, сюжет
2. 世界 shìjiè – мир
3. 镜头 jìngtóu – объектив
4. 记录 jìlù – записать
5. 天然 tiānrán – природа
6. 奇观 qíguān – изумительное зрелище
7. 瞬间 shùnjiān – мгновения
8. 凝聚 níngjù – конденсироваться
9. 灵感 línggǎn – вдохновение
10. 情感 qínggǎn – чувство
11. 理解 lǐjiě – понять, постичь
12. 追求 zhuīqiú – стремиться к чему
13. 文化 wénhuà – культура
14. 协会 xiéhuì – общество, объединение, ассоциация
15. 出现 chūxiàn – появиться, возникнуть
16. 职业 zhíyè – профессия
17. 联合 liánhé – соединить

18. 成立 chénglì- основать, создать
19. 宗旨 zōngzhǐ – основная цель
20. 画册 huàcè – альбом
21. 出版物 chūbǎnwù – печатная продукция
22. 提供 tíngōng – предоставить, снабдить
23. 支持 zhīchí – поддержка, поддерживать
24. 制订 zhìdìng – установить, учредить
25. 章程 zhāngchéng – устав, положение, правила
26. 保存 bǎocún – хранить
27. 至 zhì – достигать, до
28. 组织 zǔzhī – организовать, организация
29. 比赛 bǐsài – соревнование
30. 经验 jīngyàn – опыт
31. 插图 chātú – иллюстрация
32. 快速 kuàisù – быстрый, скорый
33. 普及 pǔjí – распространяться, популяризировать
34. 加深 jiāshēn – углубить
35. 互访 hùfǎng – взаимный визит, взаимно посетить
36. 举办 jǔbàn – организовать, устроить что

专有名词:

1. 中华人民共和国 Zhōnghuá rénmin gònghéguó – Китайская народная республика (КНР)

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 交流
2. 艺术家
3. 作品
4. 摄影
5. 表现
6. 祖国
7. 欣赏
8. 自然
9. 风光
10. 风景
11. 风俗
12. 传统
13. 爱好者
14. 会员
15. 专业
16. 末

17.初

18.关系

19.友谊

20.名胜

练习:

1. Переведите письменно на китайский язык и подготовьтесь сказать по-китайски на уроке следующие слова и выражения:

произведения искусства современной эпохи, выставка китайских фотохудожников, фотоработы мастеров из Китайской народной республики, запечатлеть с помощью объектива, удивительные виды природы, красивые моменты жизни, эмоции и чувства китайских фотографов, любовь к своей родине, любовь к своему народу, любовь к жизни, позволить нам полюбоваться красотами природы, узнать жизнь китайского народа, позволить нам узнать традиции китайского народа, позволить нам познакомиться с культурой китайского народа

2. Запишите по-русски фамилии участников выставки. Следите за соблюдением правил русской транслитерации.

参加摄影展的摄影家:

田晓东

张大庆

张金生

苏月斫

赵咸玲

卞永平

3. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, составьте с ними предложения:

经常展出当代艺术家的作品, 主题为《世界之美》的摄影作品展, 中国摄影家, 用镜头记录中国的天然奇观, 用镜头记录生活

中的美好瞬间, 凝聚着中国摄影家的灵感与情感, 表现对.....的理解和追求, 对美的理解和追求, 表现对.....的热爱, 对祖国的热爱, 对人民的热爱, 对生活的热爱, 让我们欣赏中国的自然风光, 让我们了解中国人民的生活, 让我们了解中国人民的风俗, 让我们了解中国人民的文化, 参观第七展厅, 摄影家协会的历史, 摄影家协会成立 100 周年, 20 世纪初, 20 世纪末, 世界上出现了摄影艺术, 职业摄影师, 摄影爱好者, 联合成立摄影家协会, 协会的宗旨, 让更多的人认识摄影艺术, 摄影画册, 出版物, 为.....提供支持, 协会制订的第一个章程, 保存至今, 摄影家协会的会员, 经常组织摄影比赛, 经常组织摄影作品展, 经常组织摄影经验交流会, 给出版物提供插图, 摄影艺术快速普及, 专业摄影师工作室, 同中国摄影爱好者建立友好关系, 为了加深俄中人民的友谊, 两国摄影家, 组织互访活动, 交流摄影经验, 举办摄影作品展, 介绍两国风景名胜, 介绍两国传统文化, 举办以介绍两国风景名胜、传统文化为主题的摄影作品展

4. Составьте буклет на китайском языке о выставке китайских фотохудожников.

第二单元复习题:

1. Прочитайте и переведите рассказ о краеведческом музее, задайте вопросы к содержанию рассказа.

各位朋友，大家好！欢迎参观阿穆尔州地方志博物馆。我是讲解员，我叫列娜。我先给大家介绍一下儿我们博物馆的历史。

阿穆尔州地方志博物馆是远东最早的博物馆之一。它始建于 1891 年 8 月 16 日（旧历）。博物馆第一批展品的展出是由阿穆尔州制金工业者组织的，当时沙皇继承人尼古拉·亚历山大·罗曼诺夫(后来的尼古拉二世)正在视察布拉戈维申斯克市。现在的博物馆大楼是市内最漂亮的建筑之一。它是 20 世纪初由昆斯特-阿里波尔公司修建的。

博物馆建立以后藏品数量不断增加。藏品涉及阿穆尔州的自然、历史、经济、文化等各个方面，其中规模较大的有古钱币、出土文物、反映民俗的物品和装饰艺术品。目前博物馆的藏品总量已经超过 30 万件。

现在我带大家参观各个展厅。我们先看历史馆。参观历史馆能让我们了解阿穆尔州从古至今的发展史。大家看，这些都是从阿穆尔河岸发掘出来的文物，是几千年前人们使用的劳动工具、武器、装饰品和日常生活用品。这些出土文物能让我们了解古代当地居民的生活情况。

这边的收藏品是 19 世纪末至 20 世纪初的，有打猎的武器、捕鱼的工具、日常生活用品，还有民族服装。

大家请看，这些是有关阿穆尔州东正教教堂活动的展品。有讲经的照片、做礼拜的圣像和其他教堂物品。

这个展厅的展品反映的是边疆区的革命史。请看，这些是革命时期的照片、报纸，这些是革命政权颁发的法令、决议，这些是游击队的旗帜、武器，这些是游击队员和地下工作者的个人物品。

请大家看这边。这些历史资料反映的是 20 世纪 30 至 40 年代期间阿穆尔州修建贝-阿大铁路的情况。修建这条铁路的是服刑的犯人。

请随我去下一个展厅。这个展厅的展品反映的是伟大的卫国战争时期的历史。请看这些照片。照片上有阿穆尔州人民英勇战斗的场面，有阿穆尔州苏联时期的英雄，还有后方为取得胜利作出贡献的普通阿穆尔人。

请大家参观下一个展厅。这个展厅的展品反映的是战后至今阿穆尔州的发展情况。这张照片上的农民正在开垦荒地。这张照片的人正在修建结雅国家电站。这些图片介绍的是阿穆尔州的大型工厂、企业及其产品。

现在我们去参观艺术馆。艺术馆里陈列的有阿穆尔州专业画家和业余画家的作品，有阿穆尔州、中国、朝鲜的民间艺术品。东方国家艺术馆常年陈列来自中国、朝鲜、日本、蒙古等国的艺术品。

专有名词：

1. 阿穆尔州 Āmù'ěr zhōu – Амурская область
2. 尼古拉.亚历山大.罗曼诺夫 Nígūlā Yàlìshāndà Luómànnuòfū – Николай Александрович Романов
3. 昆斯特-阿里波尔斯公司 Kūnsītè-ālibō'ěrsī – фирма «Кунст и Альберс»
4. 贝-阿大铁路 Bèi – Ā dà tiělù – Байкало-амурская магистраль (БАМ)
5. 结雅 Jiéyǎ – р. Зея
6. 朝鲜 Cháoxiǎn – Южная Корея
7. 蒙古 Měnggǔ – Монголия

2. Заполните пропуски, отмеченные точками.

1. 我们的博物馆建于...年。
2. 现在博物馆一共有...个展厅。
3.州的面积有...平方公里, 人口约...。
4. ...年在俄罗斯开始了国内战争。
5. ...年第一次世界大战爆发了。
6. 这是苏维埃政权的创始人...。
7. ...年...月...日, 德国法西斯背信弃义, 撕毁了...年...
8. ...月...日签订的《苏德互不侵犯条约》, 兵分三路大举进攻苏联。

9. ...年...月...日 24 时, 德军统帅部的代表签署了无条件投降书。

3. *Используя нижеследующие предложения и словосочетания, подготовьте экскурсию по музею*

1. 请进! 各位朋友, 欢迎你们来博物馆参观。
2. 让我们认识一下。我是.....博物馆的研究员。
3. 参观我们的博物馆能让大家了解很多有意思的知识。
4. 我们的博物馆建于.....年, 他已有一百多年的历史。
5. 现在博物馆一共有二十六个展厅。
6. 现在请大家到第一展厅参观。
7. 这里展出的是.....。
8. 这是很有意思的展品。
9.州有丰富的自然资源:
10. 这是第一张考古的地图。
11. 参观这个展厅能让我们了解十七世纪俄罗斯人占领.....地区的历史。
12. 这是当时.....州的地图。
13. 这个展厅的展品能让你们了解当时农民的生活情况。
14. 这是部分反映 19 世纪末移民生活和习俗的陈列品。
15. 这是 17 世纪通往西伯利亚的最重要的路线图。
16. 这是古钱币收藏品。

17.二楼展厅介绍的是苏联历史。

18.这些都是当时的照片和文件。

19.这里的展品能让我们了解卫国战争前.....州的一些情况。

20.这是东方国家艺术陈列品中的一部分。

第三单元:游览城市

第八课

城市简介

各位朋友，你们好！欢迎你们来我市旅游。我叫列娜，这几天我负责带大家参观.....市。我们的司机叫阿列克。现在我把《游客须知》手册发给你们，里面写着游客在旅游期间享有的权利和应该遵守的行为准则。请大家打开手册，我把里面的内容详细地解释一下，希望大家能认真地听。如果有什么疑问，请马上提出来，免得以后出现不必要的麻烦。

在游览之前，我先给大家简要地介绍一下.....州和.....市的情况。

.....州位于俄国亚洲部分的东南部。从.....到莫斯科的铁路线长 8500 公里。.....市与莫斯科的时差是 6 个小时。.....州的边界线长为 4000 多公里，总面积有 3637000 平

方公里。……州划分为 20 个地区，其中包括 9 个城市和 25 个镇。

……州自然资源非常丰富。第一，……州有含量丰富的金矿、煤矿、铁矿。第二，……州有丰富的水利资源，境内有大小河流共 37000 条，其中最大的是……河。……河全长 4444 公里⁹，是世界第九大河，俄国第二大河，流经……州的长度为 1246 公里。夏季河水的温度达到零上 23 摄氏度。河里生长着 70 多种鱼。

……州的农业非常发达，主要生产小麦、燕麦、黑麦、大豆、蔬菜等农作物。……州食品加工业的主要产品有肉制品、奶制品、糖果和通心粉。……州生产的饮料主要有甜酒、啤酒和矿泉水。

……州的工业发展也很迅速。黄金开采是这个州的支柱产业。此外还有很多大型机械制造厂、金属冶炼厂、木材加工厂、造船厂。

……简称……市，位于……州南部……河与……河的交汇处，与中国的黑河市隔河相望。……市是……州的首府，是……州的政治、经济和科技文化中心。……市是一个年轻的城市，它建于 1856 年，仅有 150 多年的历史。……市的面积为 374 平方公里，人口有 20 多万。

⁹ Протяженность р. Амур

生词:

1. 负责 fùzé – отвечать, нести ответственность
2. 享有 xiǎngyǒu – пользоваться
3. 遵守 zūnshǒu – соблюдать *что*, следовать *чему*
4. 行为 xíngwéi – поведение, поступок
5. 准则 zhǔnzé – критерий, норма
6. 详细 xiángxì – подробный, детальный
7. 解释 jiěshì – объяснять
8. 认真 rènzhēn – добросовестный
9. 疑问 yíwèn – сомнение, вопрос
10. 麻烦 máfan – хлопоты
11. 简要 jiǎnyào – кратко
12. 时差 shíchà – разница во времени
13. 边界线 biānjiè xiàn – линия границы
14. 划分 huàfēn – разделить
15. 包括 bāokuò – содержать в себе, включать в себя
16. 镇 zhèn – село
17. 资源 zīyuán – (природные) богатства
18. 含量 hánliàng – содержание
19. 金矿 jīnkuàng – золотой рудник

20. 煤矿 méikuàng – угольные копи, угольная шахта
21. 铁矿 tiěkuàng – железная руда
22. 水利 shuǐlì – водное хозяйство
23. 农业 nóngyè – сельское хозяйство
24. 发达 fādá – развитой
25. 小麦 xiǎomài – пшеница
26. 燕麦 yànmài – овес
27. 黑麦 hēimài – рожь
28. 大豆 dàdòu – соя
29. 农作物 nóngzuòwù – сельскохозяйственные культуры
30. 加工业 jiāgōngyè – перерабатывающая промышленность
31. 奶制品 nǎizhìpǐn – молочные продукты
32. 通心粉 tōngxīnfěn – макароны
33. 甜酒 tiánjiǔ – ликер, наливка
34. 啤酒 píjiǔ – пиво
35. 发展 fāzhǎn – развивать, развитие
36. 迅速 xùnsù – быстрый, стремительный
37. 支柱 zhīzhù – опора
38. 机械制造厂 jīxiè zhìzào chǎng – завод по производству механизмов
39. 金属冶炼厂 jīnshǔ yěliàn chǎng – металлургический завод
40. 木材加工厂 mùcái jiāgōng chǎng – завод по переработке древесины

41. 造船厂 zàochuánchǎng – судостроительный завод

42. 简称 jiǎnchēng – простое, сокращенное название

专有名词:

1. 摄氏 Shèshì – Цельсий

2. 黑河市 Hēihéshì – г. Хэйхэ (КНР)

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 手册

2. 权利

3. 面积

4. 领土

5. 丰富

6. 温度

7. 蔬菜

8. 产品

9. 糖果

10. 饮料

11. 矿泉水

12. 位于

13. 交汇处

14. 隔

- 15.相望
- 16.首府
- 17.政治
- 18.经济
- 19.科技
- 20.年轻

练习:

1. Сгруппируйте слова по тону первого иероглифа (4 тона – 4 группы), прочитайте полученные группы, переведите:

欢迎, 旅游, 负责, 参观, 司机, 游客, 手册, 期间, 享有, 权利, 遵守, 行为, 准则, 内容, 详细, 解释, 希望, 认真, 疑问, 马上, 免得, 简要, 介绍, 情况, 位于, 俄国, 亚洲, 部分, 莫斯科, 铁路线, 公里, 时差, 边界线, 面积, 划分, 地区, 包括, 城市, 自然, 资源, 丰富, 含量, 金矿, 煤矿, 铁矿, 世界, 长度, 温度, 农业, 发达, 燕麦, 蔬菜, 食品, 加工, 产品, 肉制品, 奶制品, 糖果, 通心粉, 饮料, 甜酒, 啤酒, 矿泉水, 发展, 迅速, 黄金, 开采, 机械制造厂, 金属冶炼厂, 木材加工厂, 造船厂, 简称, 交汇处, 隔...相望, 首府, 政治, 经济, 科技, 文化, 中心, 年轻, 历史

2. Прочитайте, переведите следующие слова и выражения, подготовьтесь провести инсценировку начала экскурсии:

来城市旅游, 负责带大家参观城市, 旅游团的司机, 《游客须知》手册, 发给游客, 旅游期间, 享有的权利, 应该遵守的

行为准则，打开手册，里面的内容，详细地解释，认真地听，游客的疑问，提出疑问，出现不必要的麻烦，在游览之前，给游客简要地介绍一下，介绍情况

3. Прочитайте и переведите следующие слова и выражения, составьте (письменно) с ними вопросы о вашем городе и области и задайте их одноклассникам:

位于俄国亚洲部分的东南部, 从.....到莫斯科的铁路线,市与莫斯科的时差, 州边界线, 州划分为....., 自然资源, 非常丰富, 含量丰富的金矿, 含量丰富的煤矿, 含量丰富的铁矿, 丰富的水利资源, 世界第九大河, 流经.....州的长度, 夏季河水的温度, 达到零上.....摄氏度, 发达的农业, 生产小麦, 生产燕麦, 生产黑麦, 生产大豆, 生产蔬菜, 生产农作物, 食品加工业, 主要产品, 肉制品, 奶制品, 糖果, 通心粉, 生产的饮料, 生产甜酒, 生产啤酒, 生产矿泉水, 迅速的工业发展, 黄金开采, 支柱产业, 大型机械制造厂, 金属冶炼厂, 木材加工厂, 造船厂, 与.....隔河相望, 州的首府, 政治中心, 经济中心, 科技文化中心, 年轻的城市, 建于.....年, 有.....多年的历史, 城市的面积, 平方公里

4. Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях, составьте примеры на данную грамматику:

1. 现在我把《游客须知》手册发给你们。
2. 在游览之前, 我先给大家简要地介绍一下城市的情况。
3. 与中国的黑河市隔河相望。

4. 我把里面的内容详细地解释一下。
5. 希望大家能认真地听。
6. 里面写着游客在旅游期间享有的权利和应该遵守的行为准则。
7. 河里生长着 70 多种鱼。
8. 如果有什么疑问，请马上提出来，免得以后出现不必要的麻烦。
9. 夏季河水的温度达到零上 23 摄氏度。
10.州位于俄国亚洲部分的东南部。
11. 城市建于 1856 年。
12.州的边界线长为4000 多公里。

5. Закончите начатое предложение:

1. 《游客须知》手册里面写着。。。
2. 在旅游期间游客有什么疑问，就要。。。
3. 在游览之前，导游先要给游客简要地介绍一下州和城市的情况。
4.州位于。。。
5. 从.....到莫斯科的铁路线长。。。
6.市与莫斯科的时差是 6 个小时。
7.河是世界。。。
8.河里生长着。。。

9.州食品加工业的主要产品有。。。
- 10.这个州的支柱产业是。。。
- 11.城市位于.....州南部河与.....河的交汇处。
- 12.....州的首府是。。。
- 13.....州的政治、经济和科技文化中心是。。。
- 14.....市建于。。。
- 15.....市的面积为。。。
- 16.....市的人口有。。。

6. *Расскажите (основные сведения) о своем городе и области.*

第九课

游览城市

各位尊敬的朋友：你们好！欢迎你们来我们的城市旅游。我是你们的导游，我带大家游览城市的名胜古迹，让大家了解城市的过去和现在。我把今天的游览顺序给大家介绍一下。上午，我们游览市中心。我们先去看有历史意义的建筑、纪念碑以及新建的大厦。我们还将参观现代的商贸中心、过去的商贸中心以及两个广场：列宁广场和胜利广场。下午，我们先去参观城市的教堂。然后我们乘车去.....河大桥参观。城市的新区是我们游览的最后一站。在游览过程中，大家有什么要求，请马上提出来，千万不要客气。我将尽量满足大家的愿望。

现在我们正沿着城市的主要交通干线行驶。这是列宁大街。它从.....河岸开始顺着.....河延伸, 全长近 8 公里。列宁大街两边的楼房都是过去的建筑, 大街保留了自己的原貌。在列宁大街的两边建有居民楼、 政府机关大楼、 公益大楼 (其中包括州地方志博物馆, 它位于列宁大街与伊拿肯基大主教小街的交叉处)、 话剧院、 州音乐会堂、 饭店、 旅馆、 商店、 学校和工厂。

列宁广场是俄罗斯远东地区最大的广场。它位于.....河岸边。高高的居民楼和政府楼, 独特的植物园, 美丽的阿穆尔河岸, 这一切构成了一个无比和谐优美的整体。列宁广场周围的建筑群具有庄严的现代风格。这里有音乐会堂、 州图书馆、 州政府大楼和市政府大楼。建于1968年的七层楼的纪念宾馆也矗立在广场上。列宁广场是1967年为纪念十月革命胜利50周年而修建的。广场的中央还有喷泉。所以市民都喜欢在这里休息、 游玩。晚上, 广场四周灯火辉煌, 明亮的灯光使广场显得更加宽阔和美丽。现在, 各种各样的集会、 群众性的活动、 节日庆祝活动都在广场上举行。每年, 中学应届毕业生都在这儿举行毕业联欢, 跳告别中学生活的舞蹈 — 中学华尔兹。冬天, 广场又变成了一个“小冰城”, 里面有用冰雪雕成的严寒老人、 雪姑娘等童话人物和各种动物。1984年, 在城市中心广场建了一个由两面写有纪念文字的巨石和一条船组

成的纪念碑。这条船象征着俄罗斯人是乘船沿……河和……河来到这个地方的。进驻此地的先锋是……¹⁰，当时这里还不是城市。17世纪，……¹¹在这儿建起了尖柱形城堡。但是，自1689年签订涅尔琴斯克条约以后，阿穆尔地区所有的尖柱形城堡都被毁掉了。19世纪中期，经过穆拉维耶夫的努力，这里又设立了乌斯季—结雅哨所。

位于广场中心的是列宁纪念碑。列宁是革命的领袖，1917年他领导的十月革命推翻了沙皇政权。纪念碑是在城市建市100周年时竖立的。列宁纪念像的雕塑者是乌切提奇。纪念碑高7.7米。纪念碑是1959年10月4日落成的。

在列宁广场的左侧坐落着音乐会堂，这里经常演出各种音乐节目，中国的演员也曾多次在此献艺。旁边的那座大楼是州图书馆。除了州图书馆以外，城里还有州立和市立儿童图书馆、专为盲人开设的图书馆。全市一共有图书馆13个。

十月革命五十年大街（原来叫花园街）也是城市的主要交通干线之一。它通向列宁广场。现在，我们沿着这条大街游览。这是城市最平、最直的一条大街。城市现在的贸易中心不是偶然形成的。十月革命以前，这里是三条主要交通路线的交汇处。一条通向阿穆尔河，中国的商品经阿穆尔河运

¹⁰ О В.Д.Пояркове 波亚尔科夫 Bōyàèrkēfū

¹¹ О Е.П.Хабарове 哈巴罗夫 Hābālúófū

至城市；一条通向火车站；还有一条通向结雅河，农民通过结雅河将农产品运到城里。目前这里也有很多商店。

我们乘车来到阿尔吉列利斯基大街。一座玻璃和混凝土结构的建筑物引人注目。这是能容纳20000名观众的阿穆尔体育场。靠近河岸的是197米高的电视塔，它建于1960年。从此，城市和……州的居民看上了电视。城市的电视台也设在这里。

我们继续游览。现在，我们来到了加里宁大街，过去这条街叫作格拉夫大街。它是以城市的奠基人伯爵穆拉维耶夫·阿穆尔斯基的称号命名的。格拉夫在俄语里是伯爵的意思）。1923年全苏联代表加里宁访问了我们城市，于是这条街改称为加里宁大街。这条街是城市的主要交通干线之一。它通向现代的居民区。相当于城市人口总数三分之一的居民住在新区。在角落里的那座三层楼房是城里最早的一所学校——第一中学，这所学校偏重数学教学。左边矗立的是具有现代建筑风格的十二层高楼友谊宾馆。

这是远东一家大出版社，它早在变革年代就开始营业了。……州的印刷业起步很早，是在城市建立只有4年的时候开始的。现在城市出版十几种报纸。出版社的后面是城市的热电厂和奶制品厂。这里是城市的工业小区之一。

在进入新区的街面上会看到一段仿建的长城城墙和一些中国古式的亭阁。这是具有中国古代园林风格的友谊公园。近年来, 新区已经发展成一个大的居民区。这里建有现代化的居民楼, 其中最高的有 14 层。新区还建有商业和生活服务网点、 幼儿园、 托儿所、 中小学校、 大专院校和医院。

.....州临床医院大楼也在新区, 它是1995年6月投入使用的。这个医院有两个门诊部(成人的和儿童的)和一个有1200个床位的住院部。医院有332名医生和532名护士。这里还有.....州产院。医院为全州居民提供专业化的服务。医院设有神经外科(.....州唯一的一个)、烧伤烫伤科、肛肠科、婚姻与家庭咨询部 (提供遗传咨询)、有透视微机和尿结石击碎仪等先进设备的诊疗中心, 医院还设有救护车服务站(为城市各区居民提供服务)和急救处。医院也是城市医学院及医学专科学校的教学基地。

现在我们去市里最好的俄式餐厅。午饭以后我们就去游览胜利广场。

生词:

1. 尊敬 zūnjìng – уважать, почитать
2. 名胜古迹 míngshènggǔjī – достопримечательности и памятники старины
3. 了解 liǎojiě – узнать

4. 顺序 shùnxù – по порядку
5. 意义 yìyì – смысл, значение; ценность, роль
6. 纪念碑 jìniànbēi – памятник, монумент, стела
7. 大厦 dàshà – здание
8. 过程 guòchéng – процесс, ход
9. 要求 yāoqiú – требования
10. 提出 tíchū – выдвигать
11. 千万 qiānwàn – ни в коем случае
12. 尽量 jìnliàng – сколько только возможно
13. 满足 mǎnzú – удовлетворить *кого-что*
14. 愿望 yuànwàng – желания, надежды
15. 顺着 shùnzhē – вдоль, по
16. 交通干线 jiāotōnggànxiàn – транспортная магистраль
17. 延伸 yánshēn – продолжаться, растянуться
18. 居民楼 jūmínlóu – жилые дома
19. 政府机关大楼 zhèngfǔ jīguān dàlóu – здание администрации
20. 公益大楼 gōngyì dàlóu – здание общественных организаций
21. 交叉处 jiāochāchù – место пересечения
22. 话剧院 huàjùyuàn – драматический театр
23. 饭店 fàndiàn – ресторан
24. 旅馆 lǚguǎn – гостиница

25. 音乐会堂 yīnyuèhuìtáng – филармония
26. 河岸 hé'àn – берег реки, набережная
27. 独特 dútè – своеобразный
28. 植物园 zhíwùyuán – ботанический сад
29. 构成 gòuchéng – создать
30. 无比 wúbǐ – несравнимый
31. 和谐 héxié – гармоничный
32. 优美 yōuměi – красивый, изящный
33. 整体 zhěngtǐ – цельный, целостный, единое целое
34. 具有 jùyǒu – иметь, обладать
35. 庄严 zhuāngyán – строгий, величественный, торжественный
36. 现代 xiàndài – современный
37. 风格 fēnggé – манера, стиль
38. 矗立 chùlì – стоять, выситься (о здании)
39. 修建 xiūjiàn – строить, возводить
40. 周围 zhōuwéi – окрестности, окружающий, вокруг
41. 喷泉 pēnquán – фонтан
42. 灯火 dēnghuǒ – огни
43. 辉煌 huīhuáng – блестящий, ослепительный, великолепный
44. 明亮 míngliàng – яркий
45. 灯光 dēngguāng – свет лампы

46. 显得 xiǎnde – казаться
47. 更加 gèngjiā – еще более
48. 宽阔 kuānkuò – просторный, широкий
49. 集会 jíhuì – собрание, митинг
50. 群众性 qúnzhòngxìng – массовый
51. 活动 huódòng – деятельность
52. 庆祝 qìngzhù – праздновать, справлять
53. 举行 jǔxíng – провести, состояться
54. 应届 yìngjiè – в настоящем семестре (году); напр. – окончить школу
55. 毕业生 bìyèshēng – выпускник
56. 跳舞 tiàowǔ – танцевать
57. 告别 gào bié – проститься
58. 舞蹈 wǔdǎo – танец
59. 华尔兹 huá'ěrzī – вальс (танец)
60. 雕刻 diāokè – скульптура
61. 童话人物 tónghuàrénwù – сказочный персонаж
62. 严寒老人 yánhánlǎorén – Дед Мороз
63. 雪姑娘 xuěgūniang – Снегурочка
64. 动物 dòngwù – животные
65. 中央 zhōngyāng – центр, центральный
66. 巨 jù – огромный

67. 船 chuán – лодка
68. 由...组成 yóu...zǔchéng – состоять из ...
69. 象征 xiàngzhēng – символизировать
70. 沿 yán – по, вдоль
71. 驻 zhù – расположиться
72. 先锋 xiānfēng – первопроходцы
73. 建立 jiànli – создать
74. 尖柱形城堡 jiānzhùxíngchéngbǎo – острог
75. 签订 qiāndìng – подписать
76. 条约 tiáoyuē – договор
77. 毁掉 huǐdiào – сломать, разрушить
78. 竖立 shùli – установить, стоять
79. 雕塑者 diāosùzhě – скульптор
80. 落成 luòchéng – закончить (постройку), открыть (памятник)
81. 侧 cè – сторона
82. 演出 yǎnchū – исполнять, играть (на сцене), выступление
83. 节目 jiémù – программа
84. 演员 yǎnyuán – артист
85. 盲人 máng rén – слепой
86. 开设 kāishè – основать, учредить, открыть
87. 平 píng – ровный

88. 直 zhí – прямой
89. 形成 xíngchéng – образование, формирование
90. 交汇 jiāohuì – сливаться, стекаться
91. 经 jīng – переходить по (чему-либо)
92. 运 yùn – перевозить
93. 至 zhì – до
94. 玻璃 bōli – стекло
95. 混凝土 hùnníngtǔ – бетон
96. 结构 jiégòu – конструкция, строение, конструировать
97. 引人注目 yǐnrén zhùyù – привлекать внимание людей
98. 容纳 róngnà – вмещать
99. 观众 guānzhòng – зрители
100. 体育场 tǐyùchǎng – стадион
101. 靠近 kàojìn – у, около
102. 电视塔 diànshìtǎ – телевышка
103. 电视台 diànshìtái – телевизионная станция
104. 继续 jìxù – продолжать
105. 伯爵 bójué – граф
106. 交通干线 jiāotōnggànxiàn – транспортная магистраль
107. 相当 xiāngdāng – соответствующий
108. 苏联 sūlián – советский

109. 代表 dàibiǎo – представитель
110. 访问 fǎngwèn – визит, посетить
111. 角落 jiǎoluò – угол, отдаленный уголок
112. 偏重 piānzhòng – делать упор на ..., уделять особое внимание
113. 数学 shùxué – математика
114. 教学 jiàoxué – преподавание, обучение
115. 奠基人 diànjīrén – основатель
116. 称号 chēnghào – звание
117. 出版社 chūbǎnshè – издательство
118. 变革年代 biàngéniándài – эпоха перемен (перестройка)
119. 印刷业 yìnshuāyè – полиграфия
120. 起步 qǐbù – пускаться в путь, трогаться с места
121. 热电厂 rèdiànchǎng – теплоэлектростанция (ТЭЦ)
122. 奶制品厂 nǎizhìpǐnchǎng – молокозавод
123. 工业 gōngyè – промышленный, промышленность
124. 进入 jìnrù – входить, вступать в ...
125. 段 duàn – отрезок, этап
126. 仿 fǎng – подражать (чему-либо)
127. 城墙 chéngqiáng – городская стена
128. 亭阁 tínggé – беседка
129. 园林 yuánlín – парк, сад

130. 居住 jūzhù – проживать
131. 网 wǎng – сеть (например, учреждений)
132. 幼儿园 yòu'éryuán – детский сад
133. 托儿所 tuō'ěrsuǒ – детские ясли
134. 大专院校 dà zhuān yuànxiào – высшие специальные учебные заведения
135. 投入 tóurù – вступить
136. 使用 shǐyòng – использовать
137. 门诊部 ménzhěnbù – поликлиника
138. 成人 chéng rén – взрослый человек
139. 床位 chuángwèi – место, койка
140. 住院部 zhùyuàn bù – стационар, больница
141. 医生 yīshēng – врач
142. 护士 hùshì – медицинская сестра
143. 产院 chǎnyuàn – родильный дом
144. 提供 tígòng – обеспечивать
145. 专业化 zhuānyèhuà – специализация
146. 设有 shèyǒu – иметься, существовать
147. 神经外科 shénjīng wàikē – нейрохирургия
148. 烧伤烫伤科 shāoshāng tàngshāng kē – комбустиология (отделение термических поражений)

149. 肛肠科 gāngchángkē – проктология
150. 婚姻与家庭咨询部 hūnyīn yǔ jiā tíng zīxún bù – консультация
«Брак и семья»
151. 遗传咨询 yíchuánzīxún – генетическая консультация
152. 透视微机 tòushì wēijī – компьютерный томограф
153. 尿结石击碎仪 niàojiéshíjīsuìyí – прибор для дробления камней
мочевыводящих путей
154. 诊疗中心 zhěnlíáo zhōngxīn – диагностический центр
155. 科室 kēshì – отделения
156. 救护车服务站 jiùhùchē fúwùzhàn – станция скорой медицинской
помощи
157. 急救处 jíjiùchù – отделение экстренной медицинской помощи
158. 教学基地 jiàoxué jīdì – учебная база
159. 州临床医院 zhōu líncuáng yīyuàn – областная клиническая больница

专有名词:

1. 列宁 Lièníng – В.И. Ленин
2. 利广场 Shènglì guǎngchǎng – Площадь Победы
3. 伊拿肯基大主教 Yīnákěnjī dàzhǔjiào – Архиепископ Иннокентий
4. 俄罗斯 Éluósī – Россия
5. 涅尔琴斯克条约 Nièěrqínsīkè tiáoyuē – Нерчинский договор
6. 穆拉维耶夫·阿穆尔斯基 Mùlāwéiyēfū-āmù'ěrsījī – Н.Н. Муравьев-Амурский

7. 乌斯季—结雅哨所 Wūsījì–jiéyǎ shàosuǒ – Усть-Зейский пост
8. 乌切提奇 Wūqiètíqí – Е.В. Вучетич
9. 结雅河 Jiéyǎhé – р. Зея
10. 阿尔吉列利斯基大街 Ā'ěrgǐlièlìsījī dàjiē – улица Артиллерийская
11. 加里宁大街 Jiālǐníng dàjiē – улица Калинина
12. 格拉夫大街 Gélāfū dàjiē – улица Графская
13. 苏联 Sūlián – Советский союз, советский
14. 加里宁 Jiālǐníng – М.А. Калинин

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 旅游
2. 导游
3. 游览
4. 介绍
5. 商贸中心
6. 大桥
7. 公里
8. 建筑
9. 保留
10. 原貌
11. 工厂

12. 建筑群
13. 革命
14. 周年
15. 中央
16. 四周
17. 使
18. 节日
19. 联欢
20. 跳舞
21. 舞蹈
22. 改变
23. 乘
24. 此
25. 领袖
26. 领导
27. 推翻
28. 沙皇
29. 政权
30. 坐落
31. 曾
32. 献艺

- 33.除了.....以外
- 34.专为
- 35.通向
- 36.贸易
- 37.商品
- 38.农民
- 39.农产品
- 40.建筑物
- 41.叫作
- 42.命名
- 43.总数
- 44.友谊
- 45.营业
- 46.建立
- 47.古式
- 48.发展
- 49.现代化
- 50.商业
- 51.唯一
- 52.先进
- 53.设备

54. 餐厅

练习:

1. *Переведите письменно на китайский язык и подготовьтесь сказать по-китайски на уроке следующие слова и выражения:*

Совершать экскурсию по историческим и памятным местам города; познакомиться с историей и сегодняшним днем города; современные сооружения; бывший торговый центр; рады видеть вас в нашем городе; здания, имеющие историческую ценность; в ходе экскурсии; высказывать пожелания; удовлетворять желания; площадь города, самая большая площадь Дальнего Востока, символизировать, прийти в эти места по рекам, основать острог, подписать Нерчинский договор, находиться в центре площади, 100-я годовщина основания города, автор памятника, открытие памятника, великолепные постройки, окружение площади; стать любимым местом отдыха горожан, казаться еще более красивой, проводить митинги, массовые мероприятия, отмечать праздники.

2. *Закончите предложения.*

1. 1984年在城市中央广场建了.....
2. 列宁纪念像的雕塑者是...。纪念碑高...米, 纪念碑于...年...月...日落成并举行了剪彩仪式。
3. 冬天, 列宁广场变成了.....
4. 高高的居民楼和政府楼, 宽阔的广场, 独特的植物园, 美丽的河岸 — 这一切构成了.....
5. 列宁广场的建筑群具有庄严的现代风格。这里有音乐会堂.....
6. 一座玻璃和混凝土结构的建筑物是.....

7. 过去加里宁大街叫作.....
8. 城市的主要交通干线是.....
9. 第一中学偏重.....教学。
- 10.城市的电视台设在.....
- 11.出版社早在变革年代.....
- 12.在进入新区的街面上会看到.....
- 13.十月革命五十年大街（原来叫花园街）通向.....
- 14.城市最平、最直的一条大街是.....
- 15.中国的商品经阿穆尔河运至.....
- 16.农民通过结雅河将农产品.....
- 17.出版社的后面是.....
- 18.具有中国古代园林风格的友谊公园在.....
- 19.居民区建有现代化的居民楼, 其中最高的.....
- 20.新区还建有商业和生活服务网点、 幼儿园、

3. *Расскажите, используя следующие слова, об одной из улиц города:*

十月革命五十年大街, 原来叫花园街, 城市的主要交通干线之一, 通向广场, 沿着这条大街游览, 城市最平的一条大街, 城市最直的一条大街, 三条主要交通路线的交汇处, 从.....河岸开始顺着.....河延伸, 全长近.....公里, 大街两边的楼房, 保留了自己的原貌, 大街的两边建有, 以.....的称号命名, 改称为, 在进入新区的街面上

4. Расскажите, используя следующие слова и выражения, о самой лучшей больнице вашего города:

州临床医院大楼, 投入使用, 成人门诊部, 儿童门诊部, 1200个床位的住院部, 医生, 护士, 500个床位的产院, 为全州居民提供专业化的服务, 医院设有, 州唯一的一个神经外科, 烧伤烫伤科, 肛肠科, 婚姻与家庭咨询部, 提供遗传咨询, 透视微机, 尿结石击碎仪, 先进设备的诊疗中心, 救护车服务站, 为城市各区居民提供服务, 急救处, 城市医学院的教学基地, 医学专科学校的教学基地

5. Разделите (письменно) полученный список на два столбца – глаголы и существительные, прочитайте по-китайски, следите за четкостью произнесения тонального рисунка слова, составьте с ними словосочетания или предложения:

Часть 1

朋友, 欢迎, 城市, 旅游, 导游, 带, 游览, 名胜古迹, 让, 了解, 过去, 现在, 顺序, 大街, 介绍, 建筑, 纪念碑, 大厦, 参观, 商贸中心, 乘, 大桥, 满足, 出租车, 要求, 提出, 原貌, 愿望, 开始, 博物馆, 延伸, 保留, 建有, 居民楼, 交叉处, 政府机关大楼, 公益大楼, 包括, 位于, 话剧院, 整体, 州音乐会堂, 风格, 旅馆, 构成, 具有, 宾馆, 矗立, 修建, 休息, 游玩, 使, 集会, 举行, 联欢, 跳舞, 活动, 舞蹈, 华尔兹, 变成, 雕成, 人物, 写有, 象征, 文字, 进驻, 建起, 哨所, 尖柱形城堡, 签订, 毁掉, 条约, 政权, 设立, 沙皇, 革命, 领袖, 领导, 推翻, 竖立, 纪念像, 雕塑者, 落成, 献艺, 节目, 坐落, 演出, 演员, 图书馆, 盲人, 开设

通向, 中心, 形成, 交汇处, 商品, 火车站, 玻璃, 观众, 混凝土, 结构, 容纳, 体育场, 电视塔, 电视台, 继续, 数学, 奠基人, 教学, 伯爵, 称号, 命名, 访问, 改称, 偏重, 出版社, 营业, 报纸, 印刷业, 建立, 出版, 热电厂, 奶制品厂, 新区, 居民区, 城墙, 工业, 进入, 仿建, 亭阁, 园林, 公园, 发展成, 商业, 服务网点, 幼儿园, 托儿所, 医院, 服务, 门诊部, 住院部, 医生, 护士, 产院, 提供, 设有, 神经外科, 咨询部, 咨询, 设备, 急救处

6. *Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях, составьте примеры на данную грамматику:*

1. 我把游览顺序给大家介绍一下。
2. 我们还将参观现代的商贸中心、过去的商贸中心以及两个广场: 列宁广场和胜利广场。
3. 我将尽量满足大家的愿望。
4. 农民通过结雅河将农产品运到城里。
5. 它从.....河岸开始顺着.....河延伸, 全长近 8 公里。
6. 州地方博物馆位于列宁大街与伊拿肯基大主教小街的交叉处。
7. 列宁广场是1967年为纪念十月革命胜利50周年而修建的。晚上, 广场四周灯火辉煌, 明亮的灯光使广场显得更加宽阔和美丽。

¹² К существительным из 2-й части упражнения можно подбирать глаголы как из 2-й, так и из 1-й части.

8. 冬天, 广场又变成了一个“小冰城”, 里面有用冰雪雕成的严寒老人、雪姑娘等童话人物和各种动物。
9. 近年来, 新区已经发展成一个大的居民区。
10. 1984年, 在城市中心广场建了一个由两面写有纪念文字的巨石和一条船组成的纪念碑。
11. 自1689年签订涅尔琴斯克条约以后, 阿穆尔地区所有的尖柱形城堡都被毁掉了。
12. 19世纪中期, 经过穆拉维耶夫的努力, 这里又设立了乌斯季—结雅哨所。
13. 位于广场中心的是列宁纪念碑。
14. 除了州图书馆以外, 城里还有州立和市立儿童图书馆、专为盲人开设的图书馆。
15. 全市一共有图书馆13个。
16. 格拉夫大街以城市的奠基人伯爵穆拉维耶夫·阿穆尔斯基的称号命名了。

7. *Расскажите, используя следующие слова, о том, что смогут увидеть гости города во время экскурсии:*

建筑, 天主教教堂, 大桥, 新区, 各位尊敬的朋友, 有历史意义的建筑, 新建的大厦, 商贸中心, 保存完好的教堂, 在游览过程中, 千万不要客气, 尽量满足, 愿望, 中央广场, 组成, 象征, 签订条约, 列宁纪念碑, 庆祝, 跳舞, 童话人物, 严寒老人, 雪姑娘,

纪念碑的高度,音乐会堂,演出各种音乐节目,人民合唱团,州图书馆,专为盲人开设的图书馆,保留了自己的原貌,居民楼,政府机关大楼,公益大楼,州地方博物馆,话剧院,州音乐会堂,饭店,旅馆,商店,学校,工厂,顺着……河延伸,一座玻璃和混凝土结构的建筑物,引人注目,体育场,靠近河岸,电视塔,看电视,电视台,继续游览,主要交通干线之一,现代的居住区,偏重数学,具有现代建筑风格,出版社,变革年代,印刷业,热电厂,奶制品厂,工业小区,一段仿建的长城城墙,中国古式的亭阁,具有中国古代园林风格的友谊公园,居民区

8. Составьте (письменно) и задайте своим одноклассникам вопросы по тексту урока.

9. Прочитайте, переведите диалог «在市中心广场», обратите внимание на значение и чтение подчеркнутых новых слов. Инсценируйте данный диалог:

中国人:这个广场太美了!

导游:这是城市的中心广场——列宁广场。你们看,立

在广场中央的是列宁塑像。列宁是革命的领

袖,1917年他领导的十月革命推翻了沙皇政

权。

中国人:广场真美!草坪翠绿,鲜花盛开,喷泉水涌。

导游:列宁广场是市民喜爱的休息场所。

中国人:广场旁边的大楼是作什么用的?

导游:这两幢楼顶插有俄罗斯国旗的楼房是州政府和

市政府办公楼。这幢七层高楼是纪念宾馆。

中国人：这幢九层大楼呢？

导游：是居民楼。

中国人：我真想住在这儿的楼房里，那样的话，我可以每天来广场散步，欣赏美丽的阿穆尔河风光。

10. Прочитайте, переведите диалог «在城市的新区», обратите внимание на значение и чтение подчеркнутых новых слов. Инсценируйте данный диалог:

导游：现在，我们的汽车驶到了城市的新区。城市三分之一的人口居住在这里。这里生活及服务设施齐全，有居民楼、商店、美发店，还有幼儿园、学校和医院。

中国人：看，我们好像回到了中国。这个公园是按中国古代的园林风格建造的。

导游：对，这是友谊公园。它建在人工池塘岸边。这里有中国古代风格的亭阁和一段仿建的长城城墙。

中国人：那座大楼是作什么用的？

导游：那是新区的文化中心。现在，我们沿新区的各条街行驶，让大家好好看看小区的建设情况。

11. Проведите инсценировку экскурсии по вашему городу (объяснения гида-экскурсовода, вопросы экскурсантов).

第十课

游览胜利广场

现在我们是胜利广场上。广场周围是风格不同的著名建筑：综合科学研究院（过去的市场），儿童中心（过去的秋林商店）和电器工厂大楼（过去的市政府办公楼）。胜利广场过去是贸易广场，它曾是市里最繁华的地段，所以通向胜利广场的这条街过去叫作商业大街。这里曾集中了城里的大商店。所有这些大楼都是在19世纪末20世纪初建造的。这些大楼建筑风格独特，而且每座大楼都有自己的一段故事。

胜利广场上有一组纪念建筑，是1963年5月9日为纪念在卫国战争中牺牲的本地战士而奠基修建的。1964年9月23日举行了隆重的落成典礼。这组纪念建筑的设计者是……州的建筑师考巴耶夫、勃列伊诗、拉利奥诺夫和雕塑家车尔尼兹基。

胜利广场上的纪念建筑包括一个16米高的方碑，通向方碑的70米长的用大理石铺成的小路、小路两边的白柱子。这些柱子象征着防御工事和降下的旗帜。还有一块3米宽24米长的石碑。在石碑上刻着卫国战士的浅浮雕像。碑上的题词是：

受祖国母亲的嘱托，
应自己心灵的呼唤，
他们走上前线

与残酷的法西斯敌人作战。
在艰苦卓绝的战争中，
他们勇敢顽强地拼杀，
直到流尽最后一滴血。
他们热爱生活，
然而，为了全人类的幸福
和光明的未来，
他们献出了宝贵的生命。
在我们的事业和心中，
永远铭记着
反法西斯英雄的功勋。

请大家沿着大理石小路走到方碑前，向牺牲的战士致敬(默哀一分钟)。

在方碑的下面封砌着几个玻璃箱，里面盛放着英雄城市的泥土。这些泥土取自莫斯科、斯大林格勒、诺沃罗西斯克、库尔斯克、列宁格勒和勃勒斯特。为了保卫这些城市，许多……州的战士英勇顽强地战斗，直到流尽最后一滴血。在战争年代，近100000……人走上前线，他们当中大约有一半人没能生还。很多阿穆尔战士荣获了高级政府勋章。

我们来到了纪念艇旁。在第二次世界大战期间，战士们乘着这艘战艇强渡阿穆尔河，歼击日本军国主义者。纪念艇是

1989年7月5日向游人开放的。战艇停放在一个底座上, 这个底座令人联想到汹涌的波涛。

生词:

1. 综合科学研究院 zōnghé kēxué yánjiūyuàn КНИИ (Комплексный научно-исследовательский институт)
2. 儿童 értóng – детский
3. 电器 diànqì – электроприбор
4. 集合 jíhé – собираться
5. 繁华 fánhuá – оживленный, цветущий
6. 地段 dìduàn – место, участок
7. 集中 jízhōng – сосредоточиваться, концентрироваться
8. 末 mò – конец (здесь, – например, века)
9. 故事 gùshi – рассказ, история
10. 包括 bāokuò – содержать, включать, охватывать
11. 大理石 dàlǐshí – мрамор
12. 铺成 pūchéng – мостить, устилать, покрывать
13. 柱子 zhùzi – столб
14. 象征 xiàngzhēng – символизировать, символ
15. 降下 jiàngxià – спускаться
16. 浅浮雕 qiǎnfúdiāoxiàng – барельеф
17. 题词 tící – надпись

18. 祖国母亲 zǔguómǔqīn – Родина-мать
19. 嘱托 zhǔtuō – поручать
20. 应 yìng – откликаться
21. 心灵 xīnlíng – душа
22. 呼唤 hūhuàn – зов, клич
23. 艰苦 jiānkǔ – тяжелый, мучительный
24. 卓绝 zhuōjué – выдающийся
25. 顽强 wánqiáng – стойкий, упорный
26. 直到 zhídào – [вплоть] до ...
27. 流尽 liújìn – иссякнуть, истощиться
28. 滴 dī – капля
29. 血 xuè – кровь
30. 人类 rénlèi – человечество
31. 献 xiàn – жертвовать (чем-либо)
32. 宝贵 bǎoguì – драгоценный
33. 生命 shēngmìng – жизнь
34. 事业 shìyè – дело
35. 永远 yǒngyuǎn – вечно, всегда
36. 致敬 zhìjìng – оказывать почести
37. 默哀 mò'āi – почтить молчанием (память усопшего)
38. 封砌 fēngqì – замуровать

39. 盛放 chéngfàng – вмещать
40. 泥土 nítǔ – почва, земля
41. 取 qǔ – брать
42. 当中 dāngzhōng – среди, между
43. 大约 dàyuē – приблизительно, около
44. 生还 shēnghuán – вернуться живым
45. 艇 tǐng – лодка, катер
46. 艘 sōu – счетное слово (для водного транспорта)
47. 强渡 qiángdù – форсировать реку
48. 歼击 jiānjī – уничтожить
49. 日本军国主义者 rìběn jūnguó zhǔyìzhě – японские милитаристы
50. 开放 kāifàng – открыть *что*
51. 停放 tíngfàng – ставить, стоять
52. 底座 dǐzuò – фундамент, основание
53. 联想 liánxiǎng – думать по ассоциации, напоминать
54. 汹涌 xiōngyǒng – бурлить
55. 波涛 bōtāo – волны

专有名词:

1. 秋林 Qiūlín – И.Я. Чури¹³

¹³ Иван Яковлевич Чури¹³ (1834-1895 гг.) – учредитель Торгового дома «И.Я. Чури¹³ и К^о» – пионера русской торговли на Дальнем Востоке.

2. 贸易广场 Màoyì guǎngchǎng – Торговая площадь
3. 商业大街 Shāngyè dàjiē – улица Торговая
4. 考巴耶夫 Kǎobāyēfū – Б.Г. Копаев
5. 勃列伊诗 Bólièyīshī – Э.В. Брейш
6. 拉利奥诺夫 Lālì' àonuòfū – В.П. Ларионов
7. 车尔尼兹基 Chē' ěrnízījī – А.Н. Черницкий
8. 卫国战争 Wèiguózhànzhēng – Отечественная война
9. 莫斯科 Mòsīkē – г. Москва
10. 斯大林格勒 Sīdàlíngrélè – г. Сталинград
11. 诺沃罗西斯克 Nuòwòluóxīsikè – г. Новоросийск
12. 库尔斯克 Kù' ěrsīkè – г. Курск
13. 列宁格勒 Lièníngélè – г. Ленинград
14. 勃勒斯特 Bōlèsītè – г. Брест

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 牺牲
2. 战士
3. 典礼
4. 方碑
5. 防御工事
6. 旗帜

7. 前线
8. 残酷
9. 法西斯
10. 敌人
11. 作战
12. 勇敢
13. 拼杀
14. 幸福
15. 未来
16. 铭记
17. 反
18. 英雄
19. 功勋
20. 保卫
21. 英勇
22. 荣获
23. 高级
24. 勋章

练习:

1. *Подготовьтесь сказать по-китайски на уроке:*

Мы находимся на площади Победы. Площадь обрамляют здания, известные своей историей и архитектурой: КНИИ (бывшие торговые ряды), детский центр (бывший магазин Чурина), здание электроаппаратного завода (бывшая городская управа). Это – бывшая торговая площадь – самое оживленное место в городе.

Мемориальный комплекс на площади Победы был заложен 9 мая 1963 года, а 23 сентября 1964 года торжественно открыт в память обо всех наших погибших земляках – солдатах Великой Отечественной войны. Авторы комплекса сооружений – архитекторы Б.Г. Копаев, Э.В. Брейш, В.П. Ларионов, скульптор А.Н. Черницкий.

Комплекс состоит из 16-метрового обелиска, к которому ведет 70-метровая мраморная дорожка, обрамленная белыми надолбами, одновременно символизирующими оборонные сооружения и приспущенные знамена, и стелы шириной 3 метра и длиной 24 метра. На стеле – барельефы защитников Родины.

2. Заполните пропуски, отмеченные точками:

碑上的题词是:

受祖国母亲的... ,
应自己心灵的呼唤,
他们走上...
与残酷的法西斯敌人作战。
在...卓绝的战争中,
他们.....地拼杀,
直到流尽最后一..... 。
他们热爱生活,
然而, 为了...的幸福和光明的未来,

他们献出了宝贵的生命。
在我们的事业和心中，
永远铭记着
反...英雄的功勋。

3. Подберите дополнение к следующим глаголам, прочитайте, переведите:

开放	敌人
歼击	生活
强渡	纪念艇
荣获	一组纪念建筑
热爱	前线
保卫	勋章
铭记	阿穆尔河
献出	方碑
象征	城市
举行	功勋
通向	小路
铺成	生命
修建	典礼
走上	防御工事

4. Расскажите гостям из Китая о площади Победы, используя следующие слова и выражения:

风格不同的著名建筑, 综合科学研究院, 儿童中心, 秋林商店, 电器工厂大楼, 市政府办公楼, 贸易广场, 市里最繁华的地段, 通向胜利广场的这条街, 过去叫作商业大街, 集中了城里的大商店, 19世纪末建造的大楼, 建筑风格独特, 有自己的一段故事, 胜利广场上的一组纪念建筑, 奠基修建, 在卫国战争中牺牲的本地战士, 这组纪念建筑的设计者, 纪念建筑包括, 卫国战士的浅浮雕像, 永远不忘...的功勋, 英雄城市的泥土, 走上前线, 荣获高级政府勋章, 纪念艇, 在第二次世界大战期间, 战士们乘着这艘战艇强渡阿穆尔河, 歼击日本军国主义者。

5. Составьте (письменно) и задайте своим одноклассникам вопросы по тексту урока.

6. Проведите инсценировку экскурсии по Площади Победы (объяснения гида экскурсовода, вопросы экскурсантов).

第十一课

城市最优美的角落

城市最优美的角落是胜利广场。在这儿集中了城市最漂亮的、最古老的建筑: 过去的商场大楼 — 今天综合科学研究院、过去的秋林商店(现在是美育中心)、一座凯旋门。

这座凯旋门有一段故事。1891年春天皇太子尼古拉·亚历山大来这儿视察¹⁴。为了迎接他, 人们在这儿特意修建了一座凯旋门。前苏联时期凯旋门被毁。现在这座凯旋门是2003年

¹⁴ Приезд в г. Благовещенск в 1891 г. наследника российского престола Николая Александровича Романова.

动工重建，2005年秋竣工的。重建凯旋门的资金都是市民捐献的。

综合科学研究院的大楼坐落在……河岸，与附近的现代建筑、钢筋混凝土筑成的河堤构成完美和谐的整体。它是1909年按波兰建筑师奥达尔热夫斯基的设计建造的。1917年以前这里是商场，十月革命后成了河港客运站。1970年至1972年大楼按建筑师勃列伊诗的方案进行了修建，将它用作综合科学研究院的试验室（从前大楼里面是一个空旷的大厅），研究矿物学、地质学、社会学等方面的问题。

呈现在大家面前的也是城里最漂亮的建筑之一——过去的秋林商店（现在是美育中心）。这座大楼是1897年按维也纳建筑师的设计建造的。它的建筑风格属于假文艺复兴式和巴罗克式。大家看，楼顶上有几个神像，那是商人的保护神。楼顶中央还有几个细塔。这些神像和细塔都是在圣·彼得堡的青铜铸造厂浇铸的。在大楼的入口上端装饰着菠萝，它象征着财富和财源茂盛。大楼原来设计成门字形（俄文中的П字形）。然而，当大楼的中间部分和西翼已经建起，准备建东翼的时候，秋林得知城里贸易即将削减，就下令裁剪（改变）原设计方案，将大楼的东翼建在哈尔滨，希望他的公司在哈尔滨兴旺起来。后来，苏维埃政权将秋林商店收归国有，并长期被海军专科学校占用。70年代大楼转给了少年宫。每年有近3000名中、小

学生在这里学习。但是，这里的厅室对孩子们来说显得太窄小了，不能满足所有人的愿望。于是，少年宫要求对大楼进行改建。然而，改建必须做到不破坏这里原建筑群的整体和谐。经过专家们的研究，最终找到了解决的办法。改建方案是由左利恩领导的一组建筑师设计的。现在，改建的大楼已经呈现在市民的面前。经验丰富的建筑工人保留了大楼的原貌，准确地再现了当年老工匠的手艺。

大楼前面是过去的秋林广场。现在，这里是列宁街心公园。街心公园中央的纪念雕像是列宁。雕像是按列宁本人的身高雕塑的。雕像的作者是雕塑家考斯洛夫。1924年1月6日，也就是在安葬列宁的这一天，按广大劳动者的请求开始在这里建碑立像。

街心公园北边是一幢大楼 — 现在是婚礼宫，原来是专为私立女子中学建造的宿舍。1911年后这里曾是博物馆。1984年博物馆迁到了城里一幢特别漂亮的大楼里。婚礼宫大楼展现了20世纪初的建筑与雕刻风格。

现在的……州地方志博物馆大楼原来是一家商店，是当时远东最大的一家公司 — 德国昆斯特 — 阿里波尔斯公司建造的。大楼的建筑风格基本属于 20 世纪初的俄罗斯建筑式样。大楼正面楼顶的每个拐角处建有小塔，正面的窗洞是用砖精心

镶砌的。大楼上装饰有古钟，每个小时古钟敲击报时一次，并奏响华尔兹曲。

生词：

1. 角落 jiǎoluò – угол, отдаленный уголок
2. 集中 jízhōng – сосредотачиваться, концентрироваться
3. 综合科学研究院 zōnghé kēxué yánjiūyuàn КНИИ (комплексный научно-исследовательский институт)
4. 美育中心 měiyùzhōngxīn – центр эстетического воспитания
5. 凯旋门 kǎixuánmén – триумфальная арка
6. 皇太子 huángtàizǐ – наследник
7. 视察 shìchá – инспектировать *что*
8. 迎接 yíngjiē – встречать *кого*
9. 特意 tèyì – специально
10. 竣工 jùngōng – закончить работу; завершить строительство
11. 资金 zījīn – капитал, средства
12. 捐献 juānxiàn – принести в дар *что*
13. 钢筋混凝土 gāngjīnhùnníngtǔ – железобетон
14. 河港客运站 hégǎngkèyùnzhan – речной вокзал
15. 方案 fāng'àn – проект
16. 试验室 shìyànshì – лаборатория
17. 空旷 kōngkuàng – просторный

18. 呈现 chéngxiàn – показаться
19. 属于 shǔyú – принадлежать
20. 假文艺复兴式 jiǎwényìfùxīngshì – ложный ренессанс (стиль)
21. 巴罗克式 bāluókèshì – барокко (стиль)
22. 神像 shénxiàng – статуя божества
23. 保护神 bǎohùshén – бог-покровитель (например, торговли)
24. 细 xì – маленький, тонкий
25. 塔 tā – башня
26. 青铜 qīngtóng – бронза
27. 浇铸 jiāozhù – отлить
28. 上端 shàngduān – верхняя часть, верхушка
29. 装饰 zhuāngshì – украшать
30. 菠萝 bōluó – ананас
31. 财富 cáifù – богатство, состояние
32. 财源 cáiyuán – богатства
33. 茂盛 màoshèng – цветущий, пышный
34. 翼 yì – крыло, фланг
35. 削减 xuējiǎn – уменьшать, сокращать
36. 下令 xiàlìng – издать приказ
37. 裁剪 cáijiǎn – стричь, кроить
38. 兴旺 xīngwàng – цветущий, процветать

39. 收归国有 shōuguī guóyǒu – быть национализированным
40. 海军专科学校 hǎijūn zhuānkē xuéxiào – речное училище
41. 转给 zhuǎngěi – передавать (через третье лицо)
42. 少年宫 shàoniángōng – дворец пионеров и школьников
43. 窄小 zhǎixiǎo – маленький, тесный
44. 即将 jíjiāng – скоро
45. 培训班 péixùnbān – секция (например, спортивная)
46. 破坏 pòhuài – разрушить, нарушить
47. 最终 zuìzhōng – окончательный, в конце концов
48. 解决 jiějué – решить (вопрос)
49. 办法 bànfǎ – выход, разрешение (проблемы)
50. 经验 jīngyàn – опыт
51. 丰富 fēngfù – богатый
52. 准确 zhǔnquè – верный, точный
53. 再现 zàixiàn – воспроизвести
54. 工匠 gōngjiàng – мастер
55. 手艺 shǒuyì – мастерство
56. 安葬 ānzàng – хоронить
57. 请求 qǐngqiú – просьба
58. 婚礼宫 hūnlǐgōng – дворец бракосочетания
59. 私立 sīlì – основать на частные средства, частная

60. 迁 qiān – переселяться, переезжать
61. 展现 zhǎnxiàn – проявиться, открыться
62. 基本 jīběn – основной
63. 式样 shìyàng – стиль
64. 拐角 guǎijiǎo – угол
65. 窗洞 chuāngdòng – окошко
66. 精心 jīngxīn – тщательно
67. 镶砌 xiāngqì – облицевать
68. 古钟 gǔzhōng – старинные часы
69. 敲击 qiāojī – бить (о часах)
70. 奏响 zòuxiǎng – играть, звенеть
71. 华尔兹曲 huáěrzīqǔ – вальс (мелодия)

专有名词:

1. 秋林 Qiūlín – И.Я. Чурин
2. 尼古拉·亚历山大 Nígǔlā Yàlìshāndà – Николай Александрович (Николай II, царствование 1894-1917 гг.)
3. 苏联 Sūlián – Советский союз, советский
4. 波兰人 Bōlán – Польша
5. 奥达尔热夫斯基 Àodá'ěrgèfūsījī – В.К. Олтаржевский
6. 勃列伊诗 Bólièyīshī – Э.В. Брейш
7. 维也纳 Wéiyěnnà – Вена (город)

8. 圣 . 彼得堡 Shèngbǐdéběǎo – г. Санкт-Петербург
9. 哈尔滨 Hāěrbīn – г. Харбин
10. 左利恩 Zuǒlì'ēn – В.В.Зорин
11. 考斯洛夫 Kǎosīluòfū – В.В. Козлов
12. 列宁街心公园 Lièníng jiēxīngōngyuán – сквер имени Ленина
13. 德国 Déguó – Германия
14. 昆斯特 — 阿里波尔斯公司 Kūnsītè – ālibō'ěrsī gōngsī – фирма
«Кунст и Альберс»

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 段
2. 故事
3. 迎接
4. 特意
5. 修建
6. 毁
7. 动工
8. 重建
9. 附近
10. 现代

- 11.筑成
- 12.河堤
- 13.构成
- 14.完美
- 15.和谐
- 16.整体
- 17.设计
- 18.物学
- 19.地质学
- 20.社会学
- 21.方面
- 22.入口
- 23.贸易
- 24.改变
- 25.希望
- 26.苏维埃
- 27.政权
- 28.占用
- 29.年代
- 30.显得
- 31.满足

32. 愿望
33. 要求
34. 必须
35. 建筑群
36. 专家
37. 保留
38. 原貌
39. 雕像
40. 雕塑
41. 雕刻
42. 广大
43. 曾
44. 塔
45. 砖

练习:

1. Сгруппируйте слова по тону первого иероглифа (4 тона – 4 группы), прочитайте полученные группы, переведите:

Часть 1

优美, 角落, 胜利, 集中, 漂亮, 研究院, 美育, 凯旋门, 故事, 皇太子, 视察, 迎接, 特意, 修建, 苏联, 时期, 动工, 重建, 竣工, 资金, 市民, 捐献, 附近, 现代, 建筑, 钢筋混凝土, 河堤, 完美, 和谐, 整

体, 设计, 建造, 商场, 革命, 进行, 修建, 用作, 综合, 科学, 试验室, 空旷, 矿物学, 社会, 方面, 问题, 呈现, 风格, 属于, 楼顶, 神像, 保护神, 中央, 细塔, 青铜, 铸造厂, 浇铸, 入口, 上端, 装饰, 菠萝, 象征, 财富, 财源, 茂盛, 设计, 部分, 翼

Часть 2

准备, 贸易, 削减, 裁剪, 改变, 希望, 公司, 兴旺, 苏维埃, 政权, 收归国有, 长期, 海军专科学校, 少年宫, 厅室, 孩子, 显得, 窄小, 满足, 愿望, 要求, 必须, 破坏, 最终, 解决, 办法, 领导, 市民, 经验, 丰富, 保留, 原貌, 准确, 再现, 当年, 工匠, 手艺, 街心公园, 雕像, 身高, 安葬, 劳动者, 请求, 开始, 婚礼宫, 专为, 私立, 宿舍, 博物馆, 展现, 基本, 式样, 正面, 拐角处, 窗洞, 砖, 精心, 镶砌, 装饰, 古钟, 敲击, 奏响, 华尔兹曲

2. Подберите из текста урока дополнения к следующим глаголам, прочитайте и переведите полученные словосочетания, составьте с ними предложения (письменно):

集中, 迎接, 修建, 毁掉, 重建, 捐献, 坐落, 构成, 建造, 进行, 用作, 研究, 属于, 浇铸, 装饰, 象征, 设计, 建起, 准备, 裁剪, 改变, 转给, 满足, 破坏, 找到, 保留, 再现, 雕塑, 安葬, 展现, 敲击, 奏响

3. Прочитайте и переведите следующие слова и выражения, составьте (письменно) с ними вопросы и задайте их одноклассникам:

Часть 1

城市最优美的角落, 集中城市最漂亮的、最古老的建筑, 过去的商场大楼, 综合科学研究院, 美育中心, 一段故事, 为了迎接皇太子, 特意修建一座门楼, 前苏联时期, 毁掉凯旋门, 动工重建, 竣工, 重建门楼的资金, 捐献资金, 坐落在河岸, 附近的现代建筑, 钢筋混凝土筑成的河堤, 构成完美和谐的整体, 按波兰建筑师的设计建造, 十月革命, 河港客运站, 进行修建, , 将大楼用作科学研究院, 科学研究院的试验室, 空旷的大厅, 研究矿物学, 研究地质学, 研究社会学

Часть 2

呈现在大家面前, 建筑风格, 属于假文艺复兴式, 属于巴罗克式, 商人的保护神, 楼顶中央, 浇筑细塔, 浇筑神像, 圣 . 彼得堡的青铜铸造厂, 大楼的入口上端, 装饰菠萝, 财富茂盛, 财源茂盛, 原来设计成门字形, 建起大楼的中间部分, 建起西翼, 准备建东翼, 城里贸易即将削减, 下令裁剪原设计方案, 下令改变原设计方案, 公司兴旺起来, 苏维埃政权, 将商店收归国有, 长期, 海军专科学校, 70年代, 转给少年宫, 对孩子们来说, 显得太窄小了, 不能满足所有人的愿望, 对大楼进行改建, 不破坏原建筑群的整体和谐, 经过专家们的研究, 最终找到解决的办法, 改建方案, 他领导的一组建筑师, 改建的大楼, 呈现在市民的面前, 经验丰

富的建筑工人，保留大楼的原貌，准确地再现当年老工匠的手艺

Часть 3

街心公园中央的纪念雕像，按列宁本人的身高雕塑的雕像，雕像的作者，雕塑家，安葬列宁的这一天，按广大劳动者的请求，开始建碑立像，州地方博物馆，婚礼宫，展现了二十世纪初的建筑与雕刻风格，属于20世纪初的俄罗斯建筑式样，装饰古钟，敲击报时一次，奏响华尔兹曲

4. *Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях, найдите в тексте урока примеры на данную грамматику:*

1. 前苏联时期门楼被毁。
2. 重建门楼的资金都是市民捐献的。
3. 综合科学研究院的大楼坐落在……河岸，与附近的现代建筑、钢筋混凝土筑成的河堤构成完美和谐的整体。
4. 大楼原来设计成门字形（俄文中的Π字形）。
5. 当大楼的中间部分和西翼已经建起，准备建东翼的时候，秋林得知城里贸易即将削减，就下令裁剪（改变）原设计方案，将大楼的东翼建在哈尔滨，希望他的公司在哈尔滨兴旺起来。
6. 这里的厅室对孩子们来说显得太窄小了，不能满足所有人的愿望。

5. *Закончите предложение, прочитайте, переведите:*

1. 城市最优美的角落是。。
2. 在胜利广场旁边集中了城市最漂亮的、最古老的建筑：。
3. 过去的商场大楼今天是。
4. 过去的秋林商店现在是。
5. 1891年春天皇太子尼古拉·亚历山大。
6. 为了迎接皇太子尼古拉·亚历山大，人们。
7. 前苏联时期凯旋门。
8. 现在凯旋门是。
9. 综合科学研究院的大楼是。
10. 列宁街心公园中央的纪念雕像是。
11. 婚礼宫大楼展现了。
12. 大楼的建筑风格基本属于。

6. Подготовьтесь сказать по-китайски на уроке:

Перед Вами одно из красивейших зданий города – бывший главный магазин «Чурина и К^о» (ныне центр эстетического воспитания)¹⁵. Здание построено в 1897 году по проекту венских архитекторов в стилях ложного Ренессанса и барокко. В верхней части здания вы видите фигуры богов – покровителей торговли. Все они были отлиты на бронзолитейном заводе в городе Санкт-Петербурге. Вход в здание венчает ананас – символ богатства и преуспевания хозяина.

¹⁵ Головной магазин Торгового дома «И.Я. Чурин и К^о». Учредитель – Иван Яковлевич Чурин. Магазин находится в г. Благовещенск (ныне – административный центр Амурской области).

Здание было задумано П-образной формы. Однако когда уже были возведены центральная часть и западное крыло и дело дошло до закладки фундамента восточного, Чурин узнает о сокращении торговли в городе и дает распоряжение "урезать" проект и восточное крыло дома строить в Харбине: пусть-де и там процветает его фирма. Советская власть торговый дом Чурина национализировала. Долгое время в нем размещалось речное училище, а с 70-х годов здание было отдано под Дворец пионеров и школьников. До 3000 ребятишек занимались здесь ежегодно в студиях, кружках и различных секциях. Но тесноваты оказались помещения для ребят. Не вмещали они всех желающих. Дворец пионеров требовал реконструкции, и эту реконструкцию необходимо было сделать так, чтобы не испортить весь оригинальный ансамбль этого уголка города. И решение было найдено. Проект реконструкции был разработан группой архитекторов под руководством В.В.Зорина. Красота здания была сохранена опытными каменщиками, которые точно повторили манеру старых мастеров.

7. Проведите инсценировку экскурсии по красивейшим уголкам города (объяснения гида экскурсовода, вопросы экскурсантов).

第十二课

城市的教堂

城市的名称富有宗教(东正教)意义。从前,城市有十多座教堂。30年代这些教堂全部关闭,并且几乎全部被毁。

我们的汽车驶到了城市唯一一座保存下来的教堂—东正教教堂。它原来是一座19世纪末被流放的波兰人修建的天主教教堂。1928年至1944年期间,天主教教堂停止使用。从1947年开始它被用作东正教教堂。它的外表丝毫未变,可是整个内部却随着宗教信仰的改变而重新修建。1947年保存在地

方志博物馆的58件教堂用品被转送到这里。现在教堂已修复一新，里面挂满了神像。1991年，17世纪的据说能显奇迹的阿尔巴京圣母像真品被送还教堂，以前它被长期保存在州地方志博物馆，曾是那里最珍贵的收藏品。

城市还有一座带金色圆顶的教堂 – 尼古拉大教堂。这座教堂 1997 年破土动工，2002 年建成。选择这个地方建教堂是有纪念意义的。这里是城市第一批移民的遗址，1996 年至 1997 年学者们在这里进行了考古发掘。城市的第一批移民是 50 名哥萨克人。他们建起了城市历史上的第一幢房子。当时这里的生活条件特别艰苦，他们到来后的第一个冬天（即 1856 年冬天）就有 29 人死去。由于冰天雪地无法埋葬，幸存者就把尸体停放在为储存食物而建的仓库里。1857 年穆拉维耶夫和神甫亚历山大·席左伊带领士兵拆掉了这个仓库，建起了圣·尼古拉小教堂。教堂的祭坛是用从仓库上拆下来的原木垛成的。小教堂 1859 年建成，1860 年开始使用。1864 年以前这座教堂一直是远东地区宗教活动的主要场所。苏联时期圣·尼古拉教堂先后被几个单位占用。2010 年人们照原样重建了这座教堂。重建教堂花了两千万卢布，教堂的内部装修花了七十万卢布。这些钱都是企业家、建筑公司和普通市民捐献的。1879 年至 1883 年在木制的圣·尼古拉小教堂旁边建起了尼古拉大教堂。大教堂的圆顶高于城中的所有建筑物。然

而 20 世纪 30 年代大教堂被毁坏了。现在它已被修复一新，高耸的圆顶金光闪耀。现在请大家到教堂里面参观。

列宁广场西边原来是大教堂广场。大教堂广场的原貌是这样的：广场中央矗立着布拉戈维申斯克大教堂。不仅城市以此教堂命名，而且市内的一条街也曾以它命名，今天，这条街叫少先队大街。这座大教堂是在1858年报喜节这一天奠基的。所以，教堂名叫布拉戈维申斯克（布拉戈维申斯克意思是报喜节）。教堂的奠基者是穆拉维耶夫的战友—著名的宗教活动家伊拿肯基大主教。1924年，大教堂被火焚毁。

生词：

1. 富有 fùyǒu – богатый
2. 关闭 guānbì – закрывать
3. 几乎 jīhū – почти
4. 停止 tíngzhǐ – прекратить, остановить
5. 用作 yòngzuò – использовать в качестве
6. 外表 wàibiǎo – внешний облик
7. 丝毫 sīháo – чуть-чуть
8. 却 què – по, однако
9. 随着 suízhe – следуя, соответственно
10. 信仰 xìnyǎng – вера

11. 重新 chónghīn – вновь, заново
12. 用品 yòngpǐn – предмет, принадлежность
13. 修复 xiūfù – реставрировать
14. 一新 yīxīn – совершенно обновиться
15. 挂 guà – висеть
16. 满 mǎn – полный
17. 神像 shénxiàng – икона
18. 珍贵 zhēnguì – драгоценный
19. 收藏品 shōucángpǐn – экспонат
20. 破土动工 pòtǔ dònggōng – начать стройку, начать работу
21. 选择 xuǎnzé – выбрать
22. 批 pī – партия, группа (счетное слово)
23. 移民 yímín – переселять народ, миграция, переселенцы
24. 遗址 yízhǐ – развалины, руины; здесь – место (например, первого в городе дома)
25. 考古发掘 kǎogǔ fājué – археологические раскопки
26. 哥萨克人 gēsàkèrén – казаки
27. 艰苦 jiānkǔ – тяжелый, трудный
28. 埋葬 máizàng – хоронить, похороны
29. 幸存 xìngcún – случайно уцелеть
30. 无法 wúfǎ – невозможно

31. 尸体 shītǐ – труп
32. 储存 chǔcún – резервировать, оставить про запас
33. 食物 shíwù – продукты, еда
34. 仓库 cāngkù – склад
35. 神甫 shénfǔ – священник
36. 士兵 shìbīng – солдат
37. 拆掉 chāidiào – ломать, сносить
38. 圣 shèng – святой
39. 祭坛 jìtán – алтарь
40. 垛成 duòchéng – складывать
41. 照样 zhàoyàng – по образцу
42. 高耸 gāosǒng – возвышаться
43. 光 guāng – свет, лучи, сияние
44. 闪耀 shǎnyào – сиять, сверкать, блестеть
45. 原貌 yuánmào – первоначальный облик
46. 矗立 chùlì – стоять, выситься (о здании)
47. 命名 mìngmíng – давать название
48. 少先队 shàoxiānduì – пионерский отряд
49. 战友 zhànyǒu – соратник
50. 著名 zhùmíng – знаменитый, выдающийся
51. 活动家 huódòngjiā – деятель

52. 焚毁 fénhuǐ – сжечь дотла

专有名词:

1. 波兰 Bōlán – Польша
2. 阿尔巴京圣母像 Ā'ěrbāijīng shèngmǔ xiàng – икона Албазинской божьей матери
3. 尼古拉大教堂 Nígǔlā dàjiàotáng – Никольская церковь
4. 穆拉维耶夫 Mùlāwéiyēfū – Н.Н.Муравьев
5. 亚历山大·席左伊 Yàlishāndà·Xízuǒyī – Александр Сизой
6. 布拉戈维申斯克大教堂 Bùlāgēwéishēnsīkè dàjiàotáng – Благовещенский собор
7. 报喜节 Bàoxǐjié – «Благовещение» (церковный праздник)
8. 伊拿肯基大主教 Yīnákēnjī dàzhǔjiào – Архиепископ Иннокентий

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 此
2. 曾
3. 名称
4. 宗教
5. 东正教
6. 意义
7. 教堂

8. 并且
9. 唯一
10. 保存
11. 世纪
12. 末
13. 未
14. 流放
15. 天主教
16. 改变
17. 转送
18. 修复
19. 据说
20. 显
21. 奇迹
22. 真品
23. 送
24. 还
25. 圆顶
26. 条件
27. 特别
28. 单位

- 29. 占用
- 30. 重建
- 31. 装修
- 32. 企业
- 33. 普通
- 34. 捐献
- 35. 毁坏
- 36. 奠基

练习:

1. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, составьте с ними предложения.

名称富有宗教意义, 名称富有东正教意义, 天主教教堂, 停止使用, 被用作东正教教堂, 外表丝毫未变, 随着信仰改变, 重新修建, 教堂用品, 能显奇迹的圣母像真品, 最珍贵的收藏品, 第一批移民的遗址, 进行考古发掘, 一座带金色圆顶的教堂, 破土动工, 选择这个地方建教堂, 建成教堂, 有纪念意义, 城市第一批移民的遗址, 进行考古发掘, 哥萨克人建起城市历史上的第一幢房子, 生活条件特别艰苦, 哥萨克人到来后的第一个冬天, 由于冰天雪地, 无法埋葬, 放在为储存食物而建的仓库里, 带领士兵拆掉仓库, 建起教堂, 教堂的祭坛, 用从仓库上拆下来的原木, 垛成教堂的祭坛, 建成教堂, 开始使用教堂, 远东地区宗教

活动的主要场所, 苏联时期, 教堂先后被几个单位占用, 照原样重建教堂, 花两千万卢布, 教堂的内部装修, 企业家捐献钱物, 建筑公司捐献钱物, 普通市民捐献钱物, 木制的圣.尼古拉小教堂, 高于城中的所有建筑物, 20 世纪 30 年代, 大教堂被毁坏了, 大教堂已被修复一新, 高耸的圆顶, 圆顶金光闪耀, 列宁广场西边, 大教堂广场的原貌, 矗立着教堂, 以此教堂命名, 市内的一条街, 奠基大教堂, 奠基者的战友, 著名的宗教活动家, 焚毁教堂

2. *Заполните пропуски, отмеченные точками, прочитайте и переведите:*

1. 城市的名称富有.....意义。
2. 从前, 城市有.....座教堂。30 年代这些教堂全部关闭, 并且几乎.....。
3. 东正教教堂原来是一座19世纪末被.....修建的天主教教堂。
4.年至.....年期间, 天主教教堂停止使用。
5. 从1947年开始它被用作.....教堂。
6. 教堂的外表丝毫未变, 可是整个内部却随着.....而重新修建。
7. 1947年保存在地方志博物馆的58件教堂用品被转送到.....。1991年, 17世纪的据说能显奇迹的.....被送还

教堂, 以前它被长期保存在....., 曾是那里最珍贵的收藏品。

8. 城市还有一座.....的教堂 –
9. 这座教堂 1997 年破土动工,年建成。
10. 选择这个地方建教堂是.....的。
11. 这里是城市第一批移民的遗址, 1996 年至 1997 年学者们在这里进行了.....。
12. 第一批移民建起了.....。
13. 1864 年以前圣.尼古拉教堂一直是.....。
14. 2010 年人们.....重建了这座教堂。
15. 列宁广场西边原来是.....。
16. 大教堂广场的原貌是这样的: 广场中央矗立着.....。
17. 仅城市以此教堂命名, 而且市内的一条街也曾以它命名, 今天, 这条街叫.....。
18. 布拉戈维申斯克大教堂是在 1858 年报喜节这一天奠基的。
19. 布拉戈维申斯克大教堂的奠基者是.....。
20.年, 布拉戈维申斯克大教被火焚毁。

3. Составьте (письменно) и задайте своим одноклассникам вопросы по тексту урока.

4. Выучите новые слова. Прочитайте, переведите и инсценируйте диалог:

1. 基督教 jīdūjiào – христианство

2. 教徒 jiàotú – приверженец, сторонник (религии)
3. 佛教 fójiào – буддизм
4. 儒教 rújiào – конфуцианское учение, конфуцианство
5. 伊斯兰教 yīslánjiào – мусульманство
6. 拆毁 chāihuǐ – ломать
7. 感兴趣 gǎnxìngqù – испытывать интерес
8. 转让 zhuǎnràng – передать (что)

城市的教堂

导游：我听说，中国有很多基督徒。你们当中有信基督教的吗？

中国人：没有。我们中间有信佛教和儒教的，可是没有一个信基督教和伊斯兰教的。不过，我们都很尊重你们的信仰。

导游：我这样问是因为我们正驶向东正教教堂。从前，我市有十几座教堂。然而这些教堂在 30 年代几乎全部被关闭、拆毁。如果大家愿意，我们可以参观这座教堂。

中国人：当然愿意。我们对俄国的建筑很感兴趣，也很想看看俄国的教堂。

导游：这座东正教教堂不是设在自己的教堂里，而是设在天主教教堂里。1947 年，天主教教堂被

转让给东正教教堂。

中国人：在莫斯科的时候，我特别爱看教堂的金色圆顶。

导游：我说件让你高兴的事。不久前，我市建起了一座带金色圆顶的东正教教堂。我一定带你们去那儿看看。

5. *Расскажите гостям из Китая о церквях вашего города.*

第十三课

城市的历史名人

我们的汽车驶到了穆拉维耶夫纪念像下。与这个人的名字相联系的不仅是布拉戈维申斯克市的建立，还有远东地区的开发以及瑗瑋条约的签订。1858年5月16日，穆拉维耶夫在中国的瑗瑋城签署了条约，将阿穆尔河左岸的领土划归俄罗斯。因为他对国家做出了特殊的贡献，所以在他的名字上加了“阿穆尔斯基”这一荣誉称号。穆拉维耶夫纪念像是1993年7月17日落成的。这一天是布拉戈维申斯克建市135周年纪念日。穆拉维耶夫纪念像的作者是雕塑家卡尔那别得。穆拉维耶夫目视阿穆尔河，雕像的作者想要告诉人们，早在19世纪中期穆拉维耶夫已经看到了阿穆尔河地区的远大前景。在穆拉维耶夫的一系列光辉业绩中，最突出的是他创建了布拉戈维申斯克市

和开发了阿穆尔州。正是按照他的提议,在对阿穆尔河进行考察以后,俄罗斯开始向阿穆尔河左岸大量移民。

列宁广场上有两个纪念碑:列宁纪念碑和穆新纪念碑。竖立在广场西边的是穆新纪念碑。它的作者是雕塑家果尔拉奇和建筑师俄利亚斯别尔格。这座纪念碑奠基于1956年10月6日。1957年10月3日举行了隆重的落成剪彩仪式。花岗石的台座上放着铜铸的穆新半身像。纪念碑整体高度为5.5米(半身像高度为1.6米)。

穆新的名字是与阿穆尔州打倒专制制度、建立苏维埃政权、组织强有力的秘密委员会联系在一起的。国内战争时期,穆新是这个委员会的领导。1919年3月8日,白卫军和日本军逮捕了穆新。第二天,他被枪杀了。纪念碑的位置也不是随意挑选的。这里原来是大教堂广场,工人常在这个地方举行集会,穆新曾多次在集会上演讲。

生词:

1. 驶 shǐ – подъехать
2. 划归 huàguī – распределять
3. 特殊 tèshū – особый
4. 贡献 gòngxiàn – вклад, лепта
5. 荣誉 róngyù – почет, слава

6. 称号 chēnghào – звание
7. 视 mùshì – видеть
8. 远大 yuǎndà – дальновидный
9. 前景 qiánjǐng – перспектива
10. 一系列 yī xīliè – целый ряд
11. 光辉 guānghuī – ослепительный, сверкающий, блестящий
12. 突出 tūchū – выдаваться, выделяться
13. 落成 luòchéng – закончить (постройку), открыть (памятник)
14. 执行 zhíxíng – исполнять, выполнять
15. 委员会 wěiyuánhùi – комитет
16. 隆重 lóngzhòng – торжественный
17. 剪彩仪式 jiǎncǎi yíshì – церемония открытия
18. 花岗石 huāgāngshí – гранит
19. 台座 táizuò – пьедестал
20. 铜铸 tóngzhù – отлит из бронзы
21. 半身像 bàنشēnxiàng – бюст
22. 整体 zhěngtǐ – цельный, целостный, единое целое
23. 高度 gāodù – высота
24. 组织 zǔzhī – организовать
25. 强 qiáng – сильный
26. 秘密 mìmi – тайный

27. 联系 liánxì – связать
28. 白卫军 báiwèijūn – белогвардейцы
29. 位置 wèizhì – местонахождение
30. 随意 suíyì – по своему желанию
31. 挑选 tiāoxuǎn – выбирать
32. 演讲 yǎnjiǎng – выступать с речью

专有名词:

1. 穆拉维耶夫·阿穆尔斯基 Mùlāwéiyēfū-āmù'ěrsījī – Н.Н.Муравьев-Амурский
2. 布拉戈维申斯克(布市) Bùlāgēwéishēnsīkè (Bùshì) – г. Благовещенск
3. 璦琿条约 Àihuītiáoyuē – Айгуньский договор (1858 г.)
4. 卡尔那别得 Kǎěrnàbiédé – Н.Карнабеда
5. 穆新 Mùxīn – Ф.Н. Мухин
6. 乌切提奇 Wūqiètíqí – Е.В. Вучетич
7. 果尔拉奇 Guǒ'ěrlāqí – В.Т. Горлач
8. 俄利亚斯别尔格 Éliyàsībié'ěrgé – А.Е. Эльясберг
9. 大教堂广场 Dàjiàotáng guǎngchǎng – Соборная площадь

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 奠基人

2. 纪念像
3. 开发
4. 签署
5. 领土
6. 业绩
7. 创建
8. 提议
9. 考察
10. 移民
11. 雕塑者
12. 作者
13. 打倒
14. 专制制度
15. 苏维埃
16. 政权
17. 国内战争
18. 领导
19. 逮捕
20. 枪杀

练习:

1. *Переведите следующие словосочетания, составьте (письменно) с ними предложения:*

Часть 1

城市的奠基人, 驶到纪念像下, 建立城市, 远东土地的开发, 瑗瑛条约的签订, 签署条约, 阿穆尔河左岸的领土, 特殊的贡献, 纪念像的落成, 建市...周年纪念日, 远大前景, 一系列光辉业绩, 创建城市, 开发阿穆尔州, 按照他的提议, 大量移民

Часть 2

竖立在广场西边, 纪念碑的作者, 雕塑家, 建筑师, 奠基纪念碑, 举行隆重的落成剪彩仪式, 花岗石的台座, 铜铸的半身像, 纪念碑整体高度, 半身像高度, 打倒专制制度, 建立苏维埃政权, 组织强有力的秘密委员会, 联系在一起, 国内战争时期, 委员会的领导, 白卫军, 日本军, 逮捕委员会的领导, 领导被枪杀, 纪念碑的位置, 随意挑选纪念碑的位置, 大教堂广场, 举行集会, 在集会上演讲

2. *Сгруппируйте слова по тону первого иероглифа (4 тона – 4 группы), прочитайте полученные группы, переведите:*

纪念像, 名字, 建立, 远东, 地区, 开发, 签订, 签署, 条约, 领土, 划归, 俄罗斯, 特殊, 贡献, 荣誉, 称号, 落成, 作者, 雕塑家, 前景, 光辉, 业绩, 创建, 提议, 进行, 考察, 移民, 竖立, 奠基, 举行, 隆重, 剪彩, 仪式, 花岗石, 台座, 铜铸, 半身像, 高度, 打倒, 专制制

度, 苏维埃, 政权, 组织, 秘密, 委员会, 国内战争, 时期, 逮捕, 枪杀, 位置, 挑选, 教堂, 广场, 工人, 集会, 演讲

3. Подберите из текста урока дополнения к следующим глаголам (используйте необходимые предлоги), прочитайте и переведите полученные словосочетания, составьте с ними предложения (письменно):

联系, 建立, 开发, 签订, 签署, 了条约, 划归, 做出, 加, 落成, 目视, 告诉, 看到, 创建, 进行, 开始, 奠基, 举行, 放, 打倒, 建立, 组织, 逮捕, 枪杀, 挑选

4. Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях, составьте примеры на данную грамматику:

1. 与这个人的名字相联系的不仅是布拉戈维申斯克市的建立, 还有远东地区的开发以及瑗瑋条约的签订。
2. 1858年5月16日, 穆拉维耶夫在中国的瑗瑋城签署了条约, 将阿穆尔河左岸的领土划归俄罗斯。
3. 因为他对国家做出了特殊的贡献, 所以在他的名字上加了“阿穆尔斯基”这一荣誉称号。
4. 正是按照他的提议, 在对阿穆尔河进行考察以后, 俄罗斯开始向阿穆尔河左岸大量移民。
5. 这座纪念碑奠基于1956年10月6日。
6. 纪念碑高7.7米。
7. 纪念碑整体高度为5.5米。
8. 第二天, 委员会的领导被枪杀了。

5. Закончите начатое предложение:

1. 与穆拉维耶夫的名字相联系的不仅是布拉戈维申斯克市的建立，还有。。。
2. 1858年5月16日，穆拉维耶夫在中国的瑗珲城签署了条约，将阿穆尔河左岸的领土。。。
3. 穆拉维耶夫对国家做出了特殊的贡献，所以在他的名字上加了。。。
4. 穆拉维耶夫纪念像是。。。
5. 在穆拉维耶夫的一系列光辉业绩中，最突出的是。。。
6. 列宁广场上有两个纪念碑：。。。
7. 竖立在广场西边的是。。。
8. 穆新纪念碑的作者是。。。
9. 这座纪念碑奠基于。。。
10. 1957年10月3日举行了。。。
11. 穆新的名字是与。。。
12. 国内战争时期，穆新是。。。
13. 1919年3月8日，白卫军和日本军。。。
14. 纪念碑的位置也不是。。。

6. Составьте (письменно) и задайте своим одноклассникам вопросы по тексту урока.

7. Прочитайте, переведите и инсценируйте следующий диалог:

A: 王芳, 你看, 多美的纪念像啊! 不知道这是谁。我们去

向行人打听一下。

B: 不用问了。第一, 你不会说俄语, 行人不会说汉语; 第二, 我知道这是谁的纪念像。我讲给你听。

A: 真的? 你是怎么知道的?

B: 两年前, 我来过这个城市。当时, 我很喜欢这尊纪念像, 所以认真地听了导游的讲解。这是穆拉维耶夫·阿穆尔斯基纪念像。穆拉维耶夫·阿穆尔斯基不仅创建了这个城市, 而且开发了远东地区。他在中国的瑗瑋城签署了条约, 将阿穆尔河左岸的领土划归俄罗斯。

8. Работа в парах. Первый студент, глядя в текст урока, осуществляет устный перевод. Второй студент вслед за ним переводит каждое предложение на китайский язык без опоры на текст.

9. Расскажите гостям из Китая о выдающихся исторических деятелях вашего города.

第十四课

文化教育单位

。。。市有5所高等院校和15所中等专业学校。在这些学校里学习的有大学生15000名, 中专生12000名。

国立师范大学是闻名远东的大学之一。它培养物理、数学、历史、法律、语言、地理和生物等专业的教师。

远东国立农业大学(原农学院)是为.....州造就农业技术人材的熔炉, 它成立于1950年。现在, 远东国立农业大学是一所

将科研、教学及生产结合在一起的学校。这里培养农艺师、机械师、建筑师、兽医、畜牧专家、会计、经济师等等。现在有4000多名大学生在这里学习。这所大学也是一家大的农业生产企业。在这里可以对学校的科学研究结果进行生产检验。农业大学对.....州的农业发展作出了很大的贡献。

医学院成立于1952年。它为.....州培养医生。

阿穆尔大学是远东地区的一所著名高等学校。它有数学、物理、国际关系、语言文学、法律、经济等10个系，38个专业。

远东高等军官学校为俄罗斯的陆军、海军培养具有高等军事专业水平的军官。

。。。市的群众性业余文娱活动也得到了广泛的开展。最有名的文娱团体有音乐会堂所属的人民合唱团，它成立已有近50年。还有室内无伴奏合唱团——复兴合唱团，闻名远东的同龄人儿童舞蹈团，他们的演出倍受欢迎。剧团总是以精彩的艺术表演给市里的小观众带来快乐。马戏团的演出也常常吸引着大批的老少观众。

一百多年前，在。。。市建立了远东地区最早的博物馆和话剧院，它们至今仍在为市民服务。

市里有两幢引人注目的现代式的文化宫。文化宫里有很好的音乐大厅、电影厅。

生词:

1. 国立师范大学 guólì shīfàn dàxué – государственный педагогический университет
2. 物理 wùlǐ – физика
3. 法律 fǎlǜ – закон, юриспруденция
4. 语言 yǔyán – язык
5. 地理 dìlǐ – география
6. 生物 shēngwù – биология
7. 较 jiào – сравнительно, относительно
8. 早先 zǎoxiān – раньше, прежде
9. 农业 nóngyè – сельское хозяйство, аграрный
10. 熔炉 rónglú – кузница
11. 科研 kēyán – научно-исследовательский
12. 结合 jiéhé – сочетать, соединить
13. 农艺师 nóngyìshī – агроном
14. 机械师 jīxièshī – механик
15. 兽医 shòuyī – ветеринар
16. 畜牧专家 xù mù zhuānjiā – животновод
17. 会计 kuàijì – бухгалтер
18. 经济师 jīngjìshī – экономист
19. 企业 qǐyè – предприятие

20. 科学 kēxué – наука, научный
21. 结果 jiéguǒ – результат
22. 检验 jiǎnyàn – проверять
23. 系 xì – факультет
24. 军官 jūnguān – офицер
25. 陆军 lùjūn – сухопутные войска
26. 水平 shuǐpíng – уровень
27. 广泛 guǎngfàn – широкий
28. 开展 kāizhǎn – развертывать
29. 室内无伴奏合唱团 shìnèi wúbànzòu héchàngtuán – капелла
30. 闻名 wénmíng – известный, знаменитый
31. 倍 bèi – много, сильно
32. 受……欢迎 shòu ……huānyíng – пользоваться популярностью
33. 快乐 kuàilè – радость
34. 吸引 xīyǐn – привлекать, притягивать
35. 大批 dàpī – массовый, в большом количестве
36. 仍 réng – по-прежнему
37. 为…服务 wèi…fúwù – к услугам (кого-либо), обслуживать
38. 业余文娱活动 yèyú wényú huódòng – художественная самодеятель-
ность
39. 马戏团 mǎxìtuán – цирк

专有名词:

1. 复兴室内无伴奏合唱团 Fùxīng shì nèi wú bàn zòu hé chàng tuán – хоровая капелла «Возрождение»
2. 同龄人舞蹈团 Tónglíng rén wǔ dǎo tuán – хореографический ансамбль «Ровесники»

Найдите в словаре, выпишите и запомните значение и чтение следующих слов:

1. 高等院校
2. 中等专业学校
3. 培养
4. 专业
5. 成立
6. 造就
7. 技术
8. 人材
9. 生产
10. 团体
11. 合唱团
12. 艺术
13. 表演
14. 话剧院

15. 文化宫

练习:

1. Сгруппируйте слова по тону первого иероглифа (4 тона – 4 группы), прочитайте полученные группы, переведите:

专业, 师范大学, 闻名, 远东, 培养, 物理, 数学, 历史, 法律, 语言, 地理, 生物, 教师, 农业, 造就, 技术, 人材, 成立, 生产, 结合, 农艺师, 机械师, 建筑师, 兽医, 畜牧专家, 会计, 经济师, 企业, 科学, 研究, 结果, 进行, 检验, 发展, 贡献, 著名, 关系, 语言, 文学, 法律, 系, 军官, 俄罗斯, 陆军, 海军, 具有, 水平, 群众, 业余, 文娱活动, 广泛, 开展, 团体, 音乐会堂, 合唱团, 复兴, 同龄人, 儿童, 舞蹈, 欢迎, 剧团, 精彩, 艺术, 表演, 观众, 快乐, 马戏团, 吸引, 建立, 博物馆, 话剧院, 至今, 幢, 文化宫, 电影厅。

2. Подберите из текста дополнения к следующим глаголам, прочитайте, переведите:

培养, 造就, 进行, 作出, 得到, 带来, 吸引, 建立, 具有

3. Вставьте пропущенные слова или словосочетания в предложения:

1. 国立师范大学是.....远东的大学之一。
2. 远东国立农业大学是造就.....人材的熔炉。
3. 现在, 远东国立农业大学是一所将.....、.....及.....结合在一起的学校。
4. 远东国立农业大学也是一家大的农业生产.....。

5. 在远东国立农业大学可以对学校的科学研究结果进行.....。
6. 远东高等军官学校为.....培养具有高等军事专业水平的军官。
7. 城市的群众性业余文娱活动也得到了.....。
8. 最有名的文娱团体有.....，它成立已有近 50 年。
9.的演出倍受欢迎。
10. 剧团总是以.....给城市的小观众带来快乐。
11. 马戏团的演出也常常吸引着.....。

4. *Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях, составьте примеры на данную грамматику:*

1. 远东国立农业大学是为.....州造就农业技术人材的熔炉，它成立于1950年。
2. 现在，远东国立农业大学是一所将科研、教学及生产结合在一起的学校。
3. 在这里可以对学校的科学研究结果进行生产检验。
4. 剧团总是以精彩的艺术表演给城市的小观众带来快乐。

5. *Составьте (письменно) и задайте своим одноклассникам вопросы по тексту урока.*

6. *Работа в парах. Первый студент, глядя в текст урока, осуществляет устный перевод. Второй студент вслед за ним переводит каждое предложение на китайский язык без опоры на иероглифический текст.*

7. Прочитайте текст “参观阿穆尔国立大学” и инсценируйте экскурсию по своему университету.

阿穆尔国立大学坐落在布拉戈维申斯克市的新区。大学有 7000 多名学生、700 多名教师。教师中有教授 30 多人，副教授 130 人，很多年轻教师正在读研究生。另外，大学还聘请了一些外籍教师来讲学，他们有的来自中国、美国，有的来自韩国、德国。

阿穆尔大学积极开展国际学术交流与技术合作。它与德国柏林高等技术学院、中国北京大学和北京工业大学建立了四所高等学校同盟。此外，阿穆尔大学还与中国延边大学、中国三峡大学、韩国昌信学院等签署了合作协议。每年 5 月大学都要举行国际学术研讨会。

阿穆尔大学有 8 座教学楼、5 座宿舍楼和一个大食堂。校长、副校长及学校的其他主要领导都在主楼办公。在二楼有一个藏书 300 万册的图书馆，还有三个报刊阅览室。在四楼有一个电脑中心，它建于 1998 年。电脑中心有 22 个微机室，可以同时容纳 100 多人。

每座教学楼都有阅览室、语音室和宽敞、明亮的教室。汉学教研室在第七教学楼，共有 17 位汉学教师，他们都能说一口流利的普通话。

专有名词:

1. 韩国 Hánguó – Корея
2. 德国 Déguó – Германия
3. 柏林高等技术职业学院 Bólín gāoděng jìshù zhuānyè xuéyuàn – Берлинская высшая техническая школа
4. 北京大学 Běijīng dàxué – Пекинский университет
5. 北京工业大学 Běijīng gōngyè dàxué – Пекинский политехнический университет
6. 延边大学 Yánbiān dàxué – Яньбяньский университет (КНР)
7. 昌信学院 Chángxìn xuéyuàn – Колледж Чангшин (республика Корея)
8. 三峡大学 Sānxiá dàxué – университет Санься

8. *Расскажите гостям из Китая об учреждениях образования и культуры вашего города.*

第三单元复习题:

1. *Используя нижеследующие предложения и словосочетания, подготовьте экскурсию по городу:*

1. 欢迎你们来我市旅游。
2. 这几天我负责带大家参观.....市。
3. 现在我把《游客须知》手册发给你们。
4. 如果有什么疑问, 请马上提出来, 免得以后出现不必要的麻烦。
5. 我是你们的导游。

6. 我将尽量满足大家的愿望。
7. 认真地听了导游的讲解。
8. 我带大家游览城市的名胜古迹。
9. 让大家了解城市的过去和现在。
10. 我把游览顺序给大家介绍一下。
11. 我们去看有历史意义的建筑、纪念碑以及新建的大厦。
12.是我们游览的最后一站。
13. 现在我们正沿着城市的主要交通干线行驶。
14. 我们乘车来到了.....大街。
15.大街两边的楼房都是过去的建筑, 大街保留了自己的原貌。
16.广场位于.....。
17.广场周围的建筑群.....。
18.构成了一个无比和谐优美的整体。
19.为纪念.....而修建。
20. 在广场上举行.....活动。
21. 位于广场中心的是.....。
22. 竖立(落成)纪念碑。
23. 向游人开放纪念碑。
24. 纪念像的雕塑者是.....。
25.是城市的主要交通干线之一。它通向.....。

- 26.这是城市最平、最直的一条大街。
- 27.过去这条街叫作.....大街。它以.....命名了。
- 28.我们继续游览。
- 29.具有.....风格。
- 30.风格不同的著名建筑。
- 31.大楼展现了20世纪初的建筑与雕刻风格。
- 32.大楼的建筑风格基本属于20世纪初的俄罗斯建筑式样。
- 33.....是市里最繁华的地段。
- 34.这里曾集中了.....。
- 35.城市最优美的角落是.....。
- 36.重建大楼的资金都是市民捐献的。
- 37.按建筑师.....的方案进行修建。
- 38.呈现在大家面前的也是.....。
- 39.对大楼进行改建。
- 40.改建方案是由.....领导的一组建筑师设计的。
- 41.经验丰富的建筑工人保留了大楼的原貌,准确地再现了当年老工匠的手艺。
- 42.我们正驶向东正教教堂。
- 43.我们的汽车驶到了城市唯一一座保存下来的教堂—东正教教堂。
- 44.在城市还有一座带金色圆顶的教堂。

45. 奠基这座大教堂。
46. 焚毁（毁掉，关闭）大教堂。
47. 基督徒，信佛教的人，信儒教的人，信伊斯兰教的人。
48. 对俄国的建筑很感兴趣。
49. 与这个人的名字相联系的不仅是……，还有……。
50. ……的名字是与……、……联系在一起的。
51. 他对国家做出了特殊的贡献。
52. 在……的一系列光辉业绩中，最突出的是……。

2. Составьте маршрут для туристов, интересующихся:

- 1) современной архитектурой;
- 2) архитектурой XIX – начала XX века;
- 3) историческими страницами города.

第四单元：城市的商店、买纪念品

第十五课：城市的商店

现在我们沿着十月革命五十年大街行驶。十月革命五十年大街原来叫花园街。现在，这里有很多商店：日用品商店、百货大楼、首饰店、展销会及其他大商店。这里经常举办国际商品展销会（在古俄语中，“展销会”这个词的意思是卖各种商品的集市）。展销会是一家股份公司，它是由……州政府、……市政府、工厂主和企业家联盟、银行及地区主要的

贸易公司联合创建的。展销会于 1992 年开业。这里经常举办国际商品展销会，参展的公司和组织来自俄罗斯、中国、韩国、日本、印度、澳大利亚、美国、波兰、德国及法国。

展销会的对面是百货商店。这是城市最大的百货商店，它于 1980 年 6 月开业。商店里货品齐全，吃的，穿的，用的，玩的，贵的，便宜的，应有尽有。这里每天都是顾客盈门。

生词：

1. 日用品 rìyòngpǐn – товары повседневного спроса
2. 首饰店 shǒushìdiàn – ювелирный магазин
3. 展销会 zhǎnxiāohuì – выставка-ярмарка
4. 集市 jíshì – рынок, ярмарка
5. 股份公司 gǔfèngōngsī – акционерная компания
6. 联盟 liánméng – союз, объединение
7. 银行 yínháng – банк
8. 联合 liánhé – соединять, объединять
9. 创建 chuàngjiàn – создавать
10. 举办 jǔbàn – организовать
11. 百货商店 bǎihuòshāngdiàn – универмаг
12. 开业 kāiyè – начать работу, открыть дело

13. 货品 huòpǐn – товар
14. 应有尽有 yīngyǒujìnǎyǒu – есть все что угодно
15. 顾客 gùkè – клиент
16. 盈门 yíngmén – нет отбоя (от посетителей)

专有名词:

1. 花园街 huāyuánjiē – ул. Садовая
2. 韩国 Hánguó – Корея
3. 印度 Yìndù – Индия
4. 澳大利亚 Àodàliyà – Австралия
5. 德国 Déguó – Германия
6. 法国 Fǎguó – Франция

练习:

1. Сгруппируйте слова по тону первого иероглифа (4 тона – 4 группы), прочитайте полученные группы, переведите:

原来, 花园, 商店, 日用品商店, 百货大楼, 首饰店, 展销会, 举办, 国际, 集市, 股份公司, 政府, 联盟, 银行, 贸易公司, 联合, 创建, 开业, 公司, 组织, 俄罗斯, 韩国, 印度, 澳大利亚, 美国, 波兰, 德国, 法国, 货品, 便宜, 顾客

2. Подберите из текста урока:

1) дополнения к следующим глаголам: 举办, 卖, 创建;

2) определения к следующим словам: 商店, 展销会, 公司, 政府, 联盟, 银行, 百货商店, 货品

Прочитайте и переведите полученные словосочетания, составьте с ними предложения (письменно).

3. Прочитайте, переведите и инсценируйте диалог:

(游览结束以后, 导游纳塔莎送中国游客回到了宾馆)

游客甲: 导游小姐, 明天我们就要回国了。临行前我们想买些具有俄罗斯特色的纪念品, 回去送给亲戚朋友。你能带我们去商店买东西吗?

纳塔莎: 没问题。明天上午我带你们逛商店买礼物, 下午我送你们出境。

游客乙: 那明天我们几点去商店?

纳塔莎: 商店上午九点开门。我们八点半在宾馆门前集合, 可以吗?

游客们: 可以。

(第二天在百货大楼)

纳塔莎: 这个柜台卖的都是俄罗斯的传统工艺品, 大家可以任意挑选。

游客丙: 这个村姑摸样的木偶挺好看。

纳塔莎: 这是套娃。套娃是俄罗斯民间创作的象征, 是外国游客最喜欢的纪念品。大家看, 每个木偶从中间分为两截, 大木偶里面有一个小一点儿的, 就这样

一个套一个。套娃有四个一组的，八个一组的，十个一组的，还有十二个一组的。

游客丁：十二个一组的贵，我买两套，一套给自己，一套送给我们单位的领导。四个一组的便宜，我多买几套送给同事。

游客甲：你们看，这些木制餐具真漂亮，有小碗儿，茶杯，勺子，罐子。纳塔莎，这些餐具能用吗？

纳塔莎：既可以使用，也可以观赏。但人们一般舍不得使用，都把们摆在玻璃柜里观赏。这些是画有霍赫洛马装饰画的木器。这种画有一个特点：画的底色是金黄的。有这样一个传说：从前有一个老人，他用木头作成了各种炊具。他常常煮粥喂鸟儿。有一天飞来了一只火鸟儿，它的翅膀遮住了木碗，于是木碗就变成了金碗。后来，人们就把木制炊具的底色涂成金黄色。霍赫洛马木制工艺品的基本图案有麦穗、浆果、树叶和花草。

游客甲：我买两个碗，四个茶杯，一个罐子，八个勺子。

游客乙：纳塔莎，这些漂亮的木盒是作什么用的？

纳塔莎：这种黑漆锦盒是用来装首饰的。

游客乙：我买三个。分别送给妈妈、妹妹和我爱人。

游客丙：纳塔莎，哪儿卖披肩？我姐姐让我给她买一条。

纳塔莎：请跟我走。那边有个柜台专门卖围巾和披肩。

游客丙：这么多花样，我都不知道买哪条了。服务员，多少钱一条？

服务员：大的两千五百卢布，小的一千八百卢布。

纳塔莎：我觉得小的比较实用，既可以披在肩上，也可以围在头上。

游客丙：好，我听你的，买条小的。

游客丁：我有一个好朋友是画家，不知道该给他买什么礼物。

纳塔莎：那我建议你买一幅书本大小的油画，又便宜又好带。

游客丁：你的建议真不错。哪儿卖油画？

纳塔莎：卖油画的柜台在二楼。请跟我上楼吧。

（在油画柜台前）

纳塔莎：你们看，这些都是俄罗斯画家画的风景画。有大的，也有小的。买几幅回去挂在客厅的墙上，显得你很有艺术修养。

游客丁：对。那我买三幅：这幅“日出”，这幅“白桦林”，还有这幅“春天”。

女游客：俄罗斯的首饰很漂亮，我想给自己和女儿买一些。

纳塔莎：我带大家去百货大楼对面的展销会，那儿的一楼都是卖首饰的柜台。

（在首饰柜台前）

女游客：这里金子的颜色和中国的不一样。

纳塔莎：对。中国的是黄金，俄罗斯的是赤金。另外，中国的金子纯度是百分之九十九，俄罗斯的是百分之五十八点五。

女游客：我女儿快结婚了，我要给她买一套金首饰作嫁妆。

纳塔莎：金首饰有镶钻石的、有镶珍珠的、有镶彩色宝石的。你买哪种？

女游客：买镶钻石的。纳塔莎，你跟服务员说，我买一个戒指，一对耳环，一条项链儿、一条手链儿。

纳塔莎：好。服务员，请你帮她挑一套镶钻石的首饰，一个戒指，一对耳环，一条项链儿和一条手链儿。

……

游客甲：有男式戒指吗？

纳塔莎：当然有，在这边。

游客甲：这个镶黑玉的金戒指真漂亮。

纳塔莎：你看那边还有镶黑玉的银戒指呢。

游客甲：也很好看。那我一样买一个。

游客乙：纳塔莎，这些银戒指、银耳环上镶的是什么？

纳塔莎：标签上写着呢。有珊瑚、玛瑙、玉石，还有水晶、琥珀。

游客乙：我每样买一套，回去送给我爱人。要这套带红珊瑚的、这套带蓝玛瑙的、这套带绿玉石的。我算算，卢布不够了。谁借我点儿卢布，回头我给人民币。

游客丁：我还有六千卢布没花完，都借给你吧。

游客乙：谢谢你。服务员，我还要带水晶和琥珀的。

纳塔莎：礼物买完了，时间也不早了。现在我们回宾馆。回宾馆以后，大家先去食堂吃午饭，然后收拾行李。下午三点集合，我送你们去海关。

专有名词：

1. 玛特廖什卡 Mǎtèliǎoshíkǎ – Матрешка

2. 霍赫洛马装饰画 huòhèluòmǎ zhuāngshìhuà – хохломская роспись

4. *Прочитайте и переведите рассказ о сувенирах в стиле «Гжель», подготовьте его выразительное чтение.*

哥热里陶器驰名世界。哥热里是一个地名，离莫斯科不远。那里能开采出白土。人们用这种白土制成碗、杯子、罐子、玩具等等。这些陶器都是白地蓝花。上面画的大多是花草和人们日常生活的场景。

专有名词:

1. 莫斯科 Mòsīkē – г. Москва
2. 哥热里 Gērèlǐ – Гжель

第四单元复习题:

1. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, составьте с ними предложения (письменно):

Часть 1

游览结束, 送中国游客, 回到宾馆, 临行前, 具有俄罗斯特色的纪念品, 送给亲戚朋友, 逛商店买礼物, 送游客出境, 商店开门, 在宾馆门前集合, 这个柜台卖的货品, 俄罗斯的传统工艺品, 任意挑选, 村姑摸样的木偶, 俄罗斯民间创作的象征, 国游客最喜欢的纪念品, 从中间分为两截, 十二个一组的套娃, 送给单位的领导, 便宜的套娃, 送给同事, 木制餐具, 小碗儿, 茶杯, 勺子, 罐子, 观赏木制餐具, 舍不得使用, 摆在玻璃柜里观赏, 画有霍赫洛马装饰画的木器, 金黄的底色, 用木头作成各种炊具, 煮粥, 喂鸟儿, 木制炊具的底色, 涂成金黄色, 霍赫洛马木制工艺品的基本图案, 麦穗, 浆果, 树叶, 花草, 漂亮的木盒, 黑漆锦盒, 装首饰, 柜台专门卖围巾, 柜台专门卖披肩, 比较实用, 披在肩上, 围在头上, 一幅书本大小的油画, 卖油画的柜台, 俄罗斯画家画的风景画, 挂在客厅的墙上, 有艺术修养

Часть 2

俄罗斯的首饰, 百货大楼对面的展销会, 卖首饰的柜台, 金子的颜色, 金子纯度, 一套金首饰作嫁妆, 镶钻石的金首饰, 镶珍珠的金首饰, 镶彩色宝石的金首饰, 戒指, 一对耳环, 一条项链儿, 一条手链儿, 男式戒指, 镶黑玉的金戒指, 镶黑玉的银戒指, 一套带红珊瑚的戒指, 一套带蓝玛瑙的戒指, 一套带绿玉石的戒指, 带水晶和琥珀的耳环, 收拾行李, 送游客去海关

2. Расскажите гостям из Китая о магазинах вашего города.

3. Посоветуйте своему китайскому другу, какие сувениры привезти из России.

目录:

前言.....	3
第一单元：找宾馆 订房间	
第一课：订客房对话一.....	6
对话二.....	9
对话三.....	12
对话四.....	12
对话五.....	13
对话六.....	14
对话七.....	14
第一单元复习题	30
第二单元:参观博物馆	
第二课：参观第一展厅：野生动植物、自然资源.....	32
第三课：参观第二展厅：土著居民、开发土地.....	42
第四课：参观第三展厅：俄罗斯的历史： 1914 -1941 年.....	49
第五课：参观第四展厅：俄罗斯的历史： 卫国战争（1941-1945 гг.）	58
第六课：参观第五展厅：俄罗斯的历史： 1945 年以后的俄罗斯.....	73

第七课：文化交流 参观第六、第七展厅：	76
第二单元复习题.....	81
第三单元:游览城市	
第八课：城市简介.....	86
第九课：游览城市.....	94
第十课：游览胜利广场.....	117
第十一课：城市最优美的角落.....	126
第十二课：城市的教堂.....	140
第十三课：城市的历史名人.....	151
第十四课：文化教育单位.....	159
第三单元复习题.....	167
第四单元：城市的商店、买纪念品	
第十五课：城市的商店.....	170
第四单元复习题.....	178

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение.....	3
Раздел 1: Поиск гостиницы, заказ номера в гостинице	
Урок 1: В гостинице	
Диалог 1.....	6
Диалог 2	9
Диалог 3.....	12
Диалог 4.....	12
Диалог 5.....	13
Диалог 6.....	14
Диалог 7.....	14
Раздел 1: Повторение	30
Раздел 2: Экскурсия по залам музея	
Урок 2: Экскурсия по залу № 1: флора, фауна, природные ресурсы.....	32
Урок 3: Экскурсия по залу № 2: местные жители, освоение территории	42
Урок 4: Экскурсия по залу № 3: история России (1914-1941 гг.).....	49
Урок 5: Экскурсия по залу № 4: Великая Отечественная война 1941-1945 гг.....	58
Урок 6: Экскурсия по залу № 5: развитие России после 1945 г.....	73
Урок 7: Экскурсия по залам № 6 и № 7: Культурные обмены.....	76
Раздел 2: Повторение	81
Раздел 3: Экскурсия по городу	
Урок 8: Краткая информация о городе.....	86
Урок 9: Экскурсия по городу.....	94
Урок 10: Посещение Площади Победы.....	117
Урок 11: Красивейшие уголки города.....	126
Урок 12: Церкви города.....	140
Урок 13: Исторические деятели города.....	151

Урок 14: Учреждения образования и культуры.....	159
Раздел 3: Повторение	167
Раздел 4: Магазины города, покупка сувениров	
Урок 15: Магазины города.....	170
Раздел 4: Повторение	178

Е Лиин,
старший преподаватель кафедры китаеведения АмГУ;

Наталья Сергеевна Стародубцева,
канд. пед. наук, доцент кафедры китаеведения АмГУ

Экскурсионно-туристическая деятельность. Учебное пособие на китайском языке.

Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 10,69. Тираж 100. Заказ 294.